নবখেন্দ্র কর্ত্তৃক রচিত

খুমোল পুরাণ

অনুবাদক

শ্রীনবদ্বীপ সিংহ

খুমোল পুরাণ

(An ancient history of the Khumals in the Manipur Valley, written by Manipuri Pandit Nabakhendra)

মুদ্রণে : দে কোয়ালিটি প্রিন্টার্স
কৃষ্ণনগর প্রগতি রোড
আগরতলা ত্রিপুরা।

মূল্য : ১১·০০ টাকা মাত্র।

অনুবাদক
শ্রীনবদ্বীপ সিংহ
রাধানগর, আগরতলা

সূচী পত্র

পৃষ্ঠা

খুমোল পুরাণ

মনিপুর মহারাজার মনিপুরী পণ্ডিত নবখেন্দ্রই রচনা করেছে নির্ভরযোগ্য খুমোল পুরাণ হান এহান শুদ্ধ করিয়া আমি বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী এতা মনিপুরী নাগই বুলিয়া দাপা আহানে খাংচেৎ বাধিয়া লাগেছি—এহান খণ্ডন করিরা লোকতাকর চারি পাড়ে সময় আহানাৎ আমি পালয়া আছিলাং ঔহানর একমাত্র নির্ভরযোগ্য দলিল হান।

ঘরে ঘরে পূজা করিয়া থনার উপযুক্ত গ্রন্থহান।

অনুবাদক

শ্রীনবদ্বীপ সিংহ

বি, এ; টি, সি, এস্ (Retired), Formerly Asst. Headmaster, Chura Chand High School, Imphal, Manipur.

"কানা কুম্বানা খুমোল পুরাণবু মৈযুম্দ থান্দনা ইরাইদা নোংমাইকিংদা পুকনিং য়াউনা পূজা তৌবদা ১দি খিরাবদা, ১দি তাজরবদা অনাবা আচৌবা থুঙবা হৌনাতে ১দি সাগৈ চাউখৎলে মরেলসুং চাউখৎলে মহাদ্দেবগিওয়ানে সোইত্তবনে।"
নবখেন্দ্র

অর্থাৎ

"কোন আগই খুমোল পুরাণ এহান ঘরে থয়া শুক্রবারে বারো রবিবারে মন দিয়া পূজা কর্‌লে, পাঠ কর্‌লে বারো শুনলে ডাঙর নুওয়ারা না খুউইতাই, তান্মুর সাকৈ ঔহান ডাঙর অয়া পালই তাই বারো ধনদৌলত কিতাই পরিপূর্ণ অইতাই—এহান মহাদেবর কথাহান—শোই মাইতই।"

মনিপুরর খুমোল পণ্ডিত নবখেন্দ্রই মাতেছে হান।

ভূমিকা

১৯২৯ ইংরাজীতে আমি কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধীন শ্রীহট্টের এম, সি কলেজ হইতে বি, এ পাশ করি এবং ১৯৩১ ইং সনের ১রা জানুয়ারী মনিপুরে চলিয়া যাই। সেখানে কিছু দিন অবস্থান করার পর আমাকে চূড়াচাঁদ হাইস্কুলের এসিঃ হেড্ মাষ্টার পদে নিয়োগ করা হয়।

মনিপুরে তৎকালে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী অধ্যুষিত নিংথৌ খোং নাচৌ, ভাই খোং প্রভৃতি অঞ্চলে ও আমি বেড়াইতে যাই। নাচৌ বস্তিতে নোংমাইথেম গোষ্ঠীর লোক যাহারা ছিলেন তাহারা আমার মাতুল বংশীয় লোক। নাচৌ অঞ্চলের নোংমাইথেম মনি সিংহ ও তার মা তৎকালে ইম্ফালে অবস্থিত আমার বাড়ীতে প্রায়ই আসিতেন। আমিও প্রায়ই নিংথৌখোং, নাচৌ ভাইখোং প্রভৃতি অঞ্চলে বেড়াইতে যাইতাম। নিংথৌখোং এর তাখেল লাম্বাম তোল্ আমু সিং আমার গোষ্ঠীর লোক ছিলেন। আমার গোষ্ঠীর নাম বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী ভাষায় সৌরালকেই, মৈতৈ ভাষায় তাখেনলাম্বাম। উক্ত গ্রামের খোয়াইরাকপাম ইবুংহো চাউবা সিংহ, পুখ্রম্বম কোক্ভাং সিংহ প্রভৃতি আমার আরও অনেক আত্মীয় স্বজন নিংথৌখোং, নাচৌ এবং ভাইখোং বস্তিতে ছিলেন। তাহারা ইম্ফালের আমার বাড়ীতে প্রায়ই আসিতেন তৎকালে মনিপুরের রাজা ছিলেন শ্রীযুক্ত চূড়াচাঁদ সিংহ, কে. সি, এস, আই, সি বি ই মহোদয়। নিংথৌখোং এ মনিপুর মহারাজের অধীনস্থ খুমোল রাজা ছিলেন শ্রীযুক্ত মাচুসেনা সিংহ। তিনি প্রতিবৎসর মনিপুর মহারাজের নিমন্ত্রণ পাইয়া মনিপুর মহারাজের বাৎসরিক গুরুকীর্ত্তনে যোগদান করিতেন। তখন তিনি ইম্ফালে

আসিয়া আমার বাড়ীকে অতিথি হিসাবে থাবিতেন। আমি নিজেও গুরুকীর্ত্তনে যোগদান করিতাম।

তৎকালে নাংথৌখোং, নাচৌ ভইখোং প্রভৃতি লোকতাক হ্রদের পশ্চিম তীরে অবস্থিত গ্রামগুলিতে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীরা বাস করিত। লোকতাক হ্রদের পূর্বদিকে অবস্থিত খাঙোবোক, ইরোক কাকচিং প্রভৃতি অঞ্চলে ও বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরীরা বাস করিত। লোকতাক হ্রদের পশ্চিম তীরে অবস্থিত বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী দিগকে নিংথৌনাই বলা হইত এবং হ্রদের পূর্বদিকে অর্থাৎ খাঙৌবোক্ ইরোক্ কাকচিং প্রভৃতি অঞ্চলে অবস্থিত বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীদিগকে লেইমানাই বলা হইত। খাঙো বোক্ ইরোক্,

নিংথোখোং, নাচৌ, ভাইখোং প্রভৃতি অঞ্চল হইতে লোকজন প্রায়ই আমার বাড়ীতে আসিয়া আমার সঙ্গে দেখা করিতেন এবং মধ্যে মধ্যে আমার অতিথি হিসাবে থাকিতেন।

মনিপুর পুরাণ দ্বাদশ খণ্ড ২২ পৃষ্ঠায় লিখা আছে—"১। অতুগা ওয়া অমা হাইগে নিংথৌনাই ১ লৈমানাই ২ মিংথল অসি দ শ্রীযুৎ কর্ত্তা মহারাজাগি হাকতাকতো নিংথৌগী লৌচাবানা নিংথৌনাই ১ লৈমাগী লৌচাবানা লৈমানাই অসিনা মিথনখিবানে নিংথৌনাইগা লৈমানাইগা লাম য়েক্কারে। তুরেন ওয়াংমায়েলে। মোইরাংগা নিংথৌনাইগা লোকতাক ফও। লৈমানাইনা ইপোক ফাংলে খাংও অতুগা লৈপাক শুচাইনা পানখিত্র। শামুরইবাগি হাকতাকনে খাংঙঃ।"

অর্থাৎ এর পর একটি কথা বলিব নিংথৌনাই (বিষ্ণুপ্রিয়া ভাষায় রাজার গাঙ) লৈমানাই মোদইগাঙ) এই নামকরণ সম্পর্কে শ্রীযুক্ত মাহারাজার সময়ে যাহারা রাজার প্রজা হিসাবে জমি চাষ

এবং যাহারা লেমার (অর্থাৎ রানীর) প্রজা হিসাবে জমি চাষ করিত তাহারা লৈমানাই অর্থাৎ মাদইগাঙ নামে পরিচিত ছিল। নিংথৌনাই এবং লৈমানাইদের যায়গা ভাগ করিয়া দেওয়া হইয়াছিল। নদীর উভয়তীরে ভাগ করা হইয়াছিল। মোইরাং এবং নিংথৌনাগরা লোকতাক হ্রদ পাইয়াছিল। লৈমানাইর ইপোক (লোকতাক হ্রদের পূর্ব্বদিকে অবস্থিত খাঙো লোক, হেরক ইত্যাদি অঞ্চল পাইয়াছিল। তৎপর দেশের লোক সুখশান্তিতে ছিল তখন শামুরইবা মহারাজার রাজত্বকালে বলিয়া জানিয়া রাখ।

তৎকালে নিংথৌখোঙে অবস্থিত খুমাল নিংথৌ (অর্থাৎ রাজা) এবং হেইরোকের রাজা মনিপুর মহারাজের বাৎসরিক গুরুকীর্ত্তনে নিমন্ত্র পাইয়া প্রতিবৎসর আসিয়া যোগদান করিতেন। দীর্ঘদিন এই ভাবে মনিপুরে বসবাস করার পর বিগত দ্বিতীয় মহাযুদ্ধের সময় মনিপুরে থাকিতে না পারিয়া আমি ত্রিপুরায় চলিয়া আসি। এখানে কিছুদিন সরকারী স্কুলের শিক্ষক ছিলাম তৎপর ত্রিপুরা সরকার আমাকে Divisional Revenue Inspector পদে নিয়োগ করেন। পরবর্তীকালে ত্রিপুরা সিবিল সার্বিসে আমাকে উন্নতী করা হয় এবং ১৯৬৬ ইং সনের মে মাসে সরকারী চাকুরী হইতে অবসর গ্রহণ করি।

এই পুস্তিকায় বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী এবং মেইতেই মনিপুরী সম্পর্কে কতিপয় গুরুত্বপূর্ণ ঐতিহাসিক তথ্যের আলোচনা করিব।

মনিপু উপত্যকাতে মেইতেই (মণিপুরী) গোষ্ঠীর আগমনের বহুপূর্ব হইতেই আর্য্য বংশোদ্ভব লোকেরা যে লোকতাক হ্রদের তীরে বসতি স্থাপন করিয়াছিলেন তাহার উল্লেখ বহু ঐতিহাসিক

গ্রন্থে পাওয়া যায়। লোকতাক উপত্যকাতে মেইতেই রাজ্য প্রতিষ্ঠিত হওয়ার পর খুমোলদের রাজ্য লোকতাক হ্রদের পূর্ব্ব তীরে খাডোংবাক এবং উক্ত হ্রদের পশ্চিম তীরে নিংথৌ খাঙে ছিল। তৎপর উভয় অঞ্চলের খুমোলের প্রধানরা মেইতেই মহারাজার অধীনে নিংথৌ (অর্থাৎ রাজা Titulary Head) হিসাবে ছিলেন। তাহাদের রাজ্য শাসন ক্ষমতা না থাকলেও ধর্মীয় এবং সামাজিক ব্যাপারে মণিপুরের মহারাজার অধীনে মহারাজার নির্দ্দেশানুযায়ী সমগ্র বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী সমাজের উপর সামাজিক ব্যাপারে পরোক্ষ ভাবে তাদের পূর্ণ কর্তৃত্ব ছিল এবং প্রতি বৎসর বিষ্ণুপ্রিয়াদের রাজা বা তাঁহার বংশীয় লোকেরা মনিপুরের বাহিরে আসিয়া চাঁদা ইত্যাদি আদায় করিয়া লইয়া যাইতেন। লোকতাক হ্রদের পূর্ব্ব দিকে অবস্থিত খুমোল দিগকে মেইতেইরা মেইতেই ভাষায় লৈমনাই এবং পশ্চিম পারে অবস্থিত বিষ্ণুপ্রিয়া দিগকে নিংথৌনাই বলিতেন। তদনুযায়ী বিষ্ণুপ্রিয়া ভাষায় মাদইগাং অর্থাৎ রানীর গ্রাম এবং রাজার গাং বলা হয়। বিষ্ণুপ্রিয়া ভাষার গাং শব্দের অর্থ গ্রাম এবং মাদই শব্দের অর্থ রাণী। বিষ্ণুপ্রিয়াদের সঙ্গে যে সব বাঙ্গালী বসবাস করেন তাহারা সকলেই এই মাদই গাং এবং রাজার গাং এর কথা অবগত আছেন।

উক্ত দুই অঞ্চলে মেইতেই মহারাজার অধীনে নিংথৌ (অর্থাৎ রাজা ছিলেন।) এই সম্পর্কে T, D, Hodson এর "The Meitheis" নামক গ্রন্থ হইতে এক উদ্ধৃতি নিম্নে দেওয়া গেল:—

At Ningthoukhong whereresides the piba or Head of the khumal elan, we have in order of

precedence, the Ning thou অর্থাৎ রাজা), The sena-pali Mantri etc.

The same officials of the same order existed at the village of khangobok.

প্রাচীনকালের সুপ্রসিদ্ধ মেইতেই লেখকদের বহিগুলি মেইতেই ভাষায় লিখিত তাই সর্ব্ব সাধারণের অভাবে তাঁহাদের গ্রন্থাবলীতে প্রাপ্ত বহু উল্লেখযোগ্য বিবরণের মধ্য হইতে অল্প কয়েকটি উদ্ধৃতি নিম্নে দেওয়া গেল।

খওয়াম থাবা মহারাজা (মৈতৈরাজা) শকাব্দা ১১২১ শুবদা নিংথৌ ওইনা পাল্লি। সনাহাজ্ঞাজ্ঞা লোজ্ঞাজ্ঞা হীগী লাল্‌দা খুমন কক্‌পা সেনাপতি মঙক কক্কুনা হিয়াং হিরেনগী হিনাওদা হাপলকই। অতুগা ময়াং নিংথৌ খোংনাংগী মচানুপী চিঙুরেম্বী লৌশিন্দনা মৈতৈপা মরি লৈখী। ময়াং উল্লক্‌পা সিং অতু মৈতৈদা তিল্লি।" অর্থাৎ মহারাজা খওয়ান থাবা মৈতৈ রাজা) ১১২১ শকাব্দে রাজত্ব করিতেন।

তাঁহার রাজত্ব কালে লোকতাক হ্রদে নৌযুদ্ধে পরাজিত খুমল রাজার কোয়াক্‌পা (নামক) সেনাপতির মস্তক ছেদন করিয়া নৌকায় করিয়া (মেইতেই রাজা নিয়া আসিয়াছিলেন এবং মেইতেই রাজা ময়াং রাজা (অর্থাৎ বিষ্ণুপ্রিয়ার রাজা) খোংনাঙের কন্যা চীঙুরেম্বীর পানিগ্রহন করিয়াছিলেন। রাজকুমারীর সঙ্গে যে সমস্ত ময়াং গিয়াছিলেন তাহারা পরবর্ত্তীকালে মেইতেই সমাজ ভুক্ত হইয়াছিলেন। "বিজয় পাঞ্চালী Page 58 by Mutum Jhulan singh.

"ময়াং নিংথৌনাইদগী তিল্লবা —১। ক্ষেত্রিময়ুম, ২। কৈশাম, ৩। অচোম, ৪। ফেরোম, ৫। শাঙাম্বম্ ৬। ওই

নাম—মখোই 'অসিদি অপাং ময়নমি।" মণিপুর ইতিহাস ১ম ভাগ by Atom bapu sarma Vidya Ratna, Raj pandit. P. 292 অর্থাৎ ময়াং নিংথৌনাই (অর্থাৎ রাজার গাং) হইতে যাহারা মেইতেই গোষ্ঠীতে যোগ দিয়াছিলেন তাঁহারা হইলেন —১। ক্ষেত্রিয়ুম ২। কৈশাম, ৩। অচোম, ৪। হেরোম, ৫। শাঙাম্বাম, ৬। ঙকনাম গোষ্ঠীর লোকেরা।

i) V. C. Elen—" Assam District Gazette part IX, chapter II, page II

"Mc. Cullock reports that accordiug to the credible tradition, the valley was originally occupied by several tribes, the principles of which were khumal, Luang, Mairang and Meitei all of whom came from different quarters of whom khumal was the most powerful and after them the Mairang, but ultimately the Meitheis subdued them all and formed them into a single people.

(It needs mention here that Bishnupriya Manipuries consisted of (5 classes) i) Khumal 2) Moirang, 3) Augom, 4) Luang and 5) Mangang inhabiting five regions of Manipuri valley and they were krownas Pancha Vishnuprya).

R. M. Nath "The Back ground of Assamese culture" 2nd Edition page 86.

" It is guite probable that khala-chais were the first cultural racc in possession of the Manipur valley, and they were connected more with the neigh bouring kingdom of Kamrup than with other countries. and that is why their language is more akin to Kamrup. It is

also very likely that in very early times they were influenced by the vishnu-culteither from Kamrup or other parts of India and they named their capital town Vishnupur. The Meitheies were the later immigrants."

3. Dr. Kirti Singh, M. A. LL. B., Ph. D. seniour lecturer in philosophy, D. M. college of Arts and commerce.

"Religious Developments in Manipur in the 18th and 19th centuries." page—20.

"Among kshatriyas there is a community known as Vishnupriya (Vishnupuriya) Manipuries They are more dark skinned than the pure Meitheis".

4. E. T. Dalton—"Deseriptive Ethnology of Bengal. page—48, 49.

"Present population of Manipur includes a tribe called 'Mayang' who sheaks a language of sanskrit derivation" (The term 'Mayang is a synonym for 'Bishnupriya Manipuri' or 'kalisa Manipuri as recorded by Sir Grierson)

Linguistic survey of India, 1891, voll. V page—419 compiled and edited by Sir Grierson.

"The slate of Manipur is very polyglot tract of country......A tribe known as Mayang speaks a mongrel form of Assamese known by the same name. The number of speakers is estimated at about 1080. Except for their language the Mayangs are indistingui shable from the general Manipuri populatior, All of them can sheak Meithei. They are also known as Bishnupriya Manipuri, or Kalisha Manipuries, and said to be comparatively

numerous am ong the Manipuri population of Kachar and Sylhet, where their secial dialect is still spoken in their homes, as well as Meitei and Bengali probably 3/4 of them (22,500) in the supposed speakres of Meithei in sylhet really speak Mayang. We may, there fore put the total number of speakers of the Dialect at 23;500.

" I have said above that Mayang is a mongrel form of Assamese. It can with equal (or perhaps more) jus tice be classed as a form of Eastern Bengali. The language hossesses characteristics of both languages but at the same time differs widely from both, I; there fore, place it in a supplnment while for statistical purpose, I have shown it as a form of Assamese, merely because its speakers all live in a territory under the political in fluence of the Assam Govt.

It will be seen that; both in vocabulary and grammer it is strongly infected with the peculiarities of the Tibe to-Burman languages, spoken in the Manipur state: This is just as much case with the sheakers of Mayang who are settled in sylhet, so that it may be taken as certain that they have come there from Manipur, although—a ccording to tradition, they originally came in to Manipurfrom an Aryan speaking locality".

1. Dr. Romesh chandra Majumder তাঁহার Hindu colonies in the Far East গ্রন্থে উল্লেখ করিয়াছেন মনিপুর, বার্মা এবং অন্যান্য পূর্বদেশীয় রাজ্যগুলিতে আর্য্য বংশোদ্ভব ক্ষত্রিয় রাজারা খৃঃ পূঃ আমল হইতে প্রবল প্রতাপশালী ছিলেন।

2. Sir Jahn stone তাহার My Experience in Manipur and Naga Hills বহিতে লিখিয়াছেন। The early history of Manipur is lost in obscuring but there are traces of the existence of a highly cultured race in the prehistoric days. When the Aryans were still in their colonising stage, the state of Manipur was passed over by one wave after anther inthnt on penetrating into Burma and Far east countries.

2. Mr. EW Dun Gagetteer of Manipur বহিতে উল্লেখ করিয়াছেন— A great Aryan waea2 of very pure blood passed through Manipur in to Burma in the pre-historic days. The Hindusm of those remotedays was probably frse from caste prejudices and very different from what is now.

"মৈতৈ, খুমন, অমসুং মোইরাং হাঙৈবা অচৌবা ক ক অহুম সিদা য়েকসেলাই অসি সুনা লৈ। হায়বদি মৈতৈদসু ৭, খুমন্দা ৭, মোইরাংদসু ৭ খোকনা খ_নাই, তোই গুম্বসুং মৈতৈদা মৈতৈনা, খুমলদা খুমন্না, মোইরাংদা মোইরাংনা নিংথৌ ওই। মৈতৈগী অমনা অওয়াংদা, ময়ায়দা
খুমন মথাদা মোইরাংগী লমনি। জাতি অহুম অসি মশক মান্নদে, ফিজেং মান্নদে, চিঙ্খাক মান্নদে, অমসুং মরোনমু তিন্নদে হৌজিকৃতি ইতিন্ তিন্নখিবনা চপ মান্নখেরে। হৌজিক্কি মখোইগী খেন্নবা ফংদরে তোই গুম্বসুং হান্না লেপ্লম্বা মরোন অতুগীখজিক খজিক শব্দ খরা হৌজিক ফাঙবা লৈরি মাডু এংলাগা খাইনাদি ইতিন তিন্নরমদে হাঙৈবা অতুগী সাক্ষী ওইরি।" Page 177 – 178, মনিপুর ইতিহাস by Atombapu Vidya Ratna অর্থাৎ মেইতেই

খুমল এবং মৈরাং এই তিনটি বৃহৎ গোষ্ঠীর মধ্যে ৭টি ৭টি করিয়া শাখা আছে। অর্থাৎ মৈতৈদের মধ্যে ৭টি, খুমলদের মধ্যে ৭টি এবং মৈরাংদের মধ্যে ৭টি ভিন্ন ভিন্ন শাখা আছে। মেইতেইদের মধ্যে মেইতেই রাজা, খুমলদের মধ্যে খুমল রাজা এবং মৈরংদের মধ্যে মৈরাঙের রাজা পৃথক পৃথক ভাবে রাজত্ব করিতেন। মেইতেই দের রাজ্য ছিল মনিপুর উপত্যকার উত্তর অংশে (অর্থাৎ বর্ত্তমান ইম্ফাল সহর এবং তার চতুপার্শ্বে), মধ্যে খুমলদের রাজ্য (অর্থাৎ বর্ত্তমান লোকতাক হ্রদের পূর্ব্ব, পশ্চিম এবং উত্তর দিকে কিছু অংশ নিয়া), দক্ষিনে (অর্থাৎ লোকতাক হ্রদের দক্ষিন পার্শ্বে) মৈরাংদের রাজ্য রাজ্য অবস্থিত ছিল। এই তিন জাতির লোকের চেহারা, পোষাক, খাদ্য খাদ্য এবং ভাষার মিল ছিল না। তবে এখন (অর্থাৎ মেইতেই রাজা সর্ব্বত্র প্রতিষ্ঠিত হওয়ার পর) কোন পার্থক্য দেখা যাইতেছে না। তবে পূর্বে তাহারা যে যে ভাষায় কথা বলিত তাহার অনেক শব্দ গবেষকদের চোখে সহজেই ধরা পড়ে।

এই সমস্ত তথ্যের পরিপ্রেক্ষিতে বর্ত্তমান মেইতেই মনিপুরীদের একটি মাত্র ভাষা ছিল এবং সেই ভাষা বর্ত্তমান মেইতেই মনিপুরী ভাষা এই দাবী করা চলে না। এখানে একটি কথা বলিয়া রাখা প্রয়োজন যে পূর্বোক্ত আতম্বাপু শর্মা রাজপণ্ডিতের গ্রন্থগুলি মেইতেই মহারাজার আমলে মেইতেই রাজার পৃষ্টপোষকতার রচিত হইয়াছিল। তাই মেইতেই জাতিকে বড় করিয়া দেখানোর উদ্দেশ্যে তিনটি বৃহৎ গোষ্ঠীর প্রত্যেকটিতেই ৭টি ৭টি গোষ্ঠীর অবতারনা করিয়াছেন। কিন্তু প্রকৃতপক্ষে সব গোষ্ঠী মিলাইয়াই মনিপুরে ৭টি গোষ্ঠী ছিল। এই ৭টি গোষ্ঠীর নাম— খুমোল মোইরাং, আঙোম, লুয়াং, মাঙাং, মেইতেই এবং খাবাঙাম্বা। এই ৭টি গোষ্ঠীর মধ্যে

প্রথম ৫টি গোষ্ঠি পশ্চিম দিক হইতে অর্থাৎ ভারতের দিক হইতে আগত এবং আর্য্যবংশোদ্ভব। এই পাঁচটি গোষ্ঠির লোকেরাই বর্তমান বিষ্ণুপ্রিয়া এবং মেইতেই গোষ্ঠির মধ্যে বিদ্যমান আছেন। কাছাড়, প্রতাপগড়, কৈলাসহর প্রভৃতি অঞ্চলে যেখানে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীরা অধিক সংখ্যায় বাস করে সেখানে এখন ও মনিপুরের অনুকরনে মেইতেই ভাষায় নাচো খুল এবং বিষ্ণুপ্রিয়া ভাষায় বরকেল্লেই গাং ভাইখোং গাং ইত্যাদি বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীদের গ্রামের নাম রাখা হইয়াছে। বিষ্ণুপ্রিয়া ভাষায় গাং শব্দের অর্থ গ্রাম।

সকলেই অবগত আছেন অষ্টাদশ শতাব্দীতে মেইতেই এবং বিষ্ণুপ্রিয়া উভয় গোষ্ঠীর লোকেরা গৌড়ীয় বৈষ্ণব ধর্মে দীক্ষিত হওয়ার পর মনিপুরের মেইতেই মহারাজার সামাজিক শাসনাধীনে সমস্ত মনিপুরীরা অর্থাৎ মেইতেই এবং বিষ্ণুপ্রিয়া উভয় গোষ্ঠী গোড়া বৈষ্ণব ছিলেন এবং গৌড়ীয় বৈষ্ণব ধর্মের কঠোর নিয়মাবলী মানিয়া চলিতেন। তৎকালে মনিপুরের মহারাজার অধীনে বিষ্ণুপ্রিয়াদের রাজাদের রাজধানী মনিপুরের অন্তর্গত লোকতাক হ্রদের পশ্চিম তীরে অবস্থিত নিংথৌখোং এবং হ্রদের পূর্ব্ব দিকে অবস্থিত খাংড়োবোক নামক স্থানে বিদ্যমান ছিল। এই সম্পর্কে পূর্বেই T. D. Hodson সাহেবের "The Meitheis" নামক গ্রন্থ হইতে উদ্ধৃতি দেওয়া হইয়াছে।

মেইতেই মনিপুরী মহারাজাদের আমলে রচিত গ্রন্থগুলি আলোচনা করিলে দেখা যায় বর্ত্তমান মেইতেইদের মধ্যে অভিজাত সম্প্রদায়ের অনেক গোষ্ঠীই ময়াং নিংথৌনাই অর্থাৎ বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী গোষ্ঠি হইতে গিয়া মেইতেই সম্প্রদায়ভুক্ত হইয়া ছিলেন।

এখানে একটি কথা বলিয়া রাখা প্রয়োজন। রাজতন্ত্র রক্ষিত

হওয়ার পর, অর্থাৎ মনিপুরে মহারাজাদের রাজত্ব শেষ হওয়ার পর, পূর্বে উল্লিখিত লোকতাক হ্রদের পূর্ব এবং পশ্চিম তীরে অবস্থিত এবং মনিপুর রাজ্যের অন্যত্র অবস্থিত সমস্ত বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীরাই রাজনৈতিক চাপে পড়িয়া মেইতেই মনিপুরী সম্প্রদায় ভুক্ত হইয়াছেন। তবে ভুলিয়া যাইবেন না মনিপুরের মহারাজাদের আমলে মনিপুরে Printing press স্থাপিত হওয়ার পূর্বে মনিপুরী পণ্ডিতদের রচিত হস্তলিখিত গ্রন্থে এবং Printing press স্থাপিত হওয়ার পর ছাপানো গ্রন্থগুলিতে 'বিষ্ণুপ্রিয়া এবং' মেইতেইদের বিবরন, বিশেষ করিয়া গৌড়ীয় বৈষ্ণব ধর্মে উভয় গোষ্ঠির দীক্ষিত হওয়ার বিবরন লিপিবদ্ধ আছে।

অষ্টাদশ শতাব্দীতে বৈষ্ণব ধর্মে দীক্ষিত হওয়ার পর উভয় সম্প্রদায় কিভাবে সামাজিক ব্যাপারে মনিপুরের মেইতেই মহারাজার অধীনে ছিলেন তাহার উল্লেখ ঐ বিবরণে আছে এবং ইহা আমি নিজেও স্বচক্ষে দেখিয়াছি। তবে রাজতন্ত্র রহিত হওয়ার পর মনিপুর রাজ্যে অবস্থিত সমস্ত 'বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীরাই রাজনৈতিক চাপে পড়িয়া মেইতেই মনিপুরী সমাজভুক্ত হইয়াছেন— ইহাও সত্য। এই কারণেই বর্তমান মনিপুরের মেইতেই মনিপুরীরা মনিপুরে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী নাই বলিয়া প্রচার করিতেছেন। কিন্তু মনে রাখিবেন— প্রাচীন কালে বার্মিজ আক্রমনের সময় যে সব মেইতেই মনিপুরী ও বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী মনিপুর হইতে আসিয়া কাছাড়, ত্রিপুরা, শ্রীহট্ট বা ভারতের এবং বর্ত্তমান বাংলা দেশের বিভিন্ন যায়গায় বসতি স্থাপন করিয়াছিলেন তাঁহারা তথায় এখনও রহিয়াছেন। ইহা সকলেই অবগত আছেন বৃটিশ আমল হইতে উভয় সম্প্রদায়কে মনিপুরী অনুন্নত জাতি হিসাবে সমান ভাবে যাবতীয় সুযোগ সুবিধা দিয়া আসিতেছেন সেই

সুযোগ সুবিধা আমি নিজেও ভোগ করিয়া এক দরিদ্র বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী পরিবার হইতে বিদেশে গিয়া কলেজে অধ্যয়ন করিয়া বি. এ পাশ করিতে সমর্থ হইয়াছিলাম।

পূর্ব্বে মনিপুরে আমি যখন Asst Headmaster পদে ছিলাম, তখন কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধীনে মনিপুর রাজ্যের স্কুল গুলি ছিল এবং "মেইতেই" মেইতেই মনিপুরীদের Recognised ভাষা ছিল : পরবর্ত্তীকালে গৌহাটি বিশ্ববিদ্যালয় স্থাপিত হওয়ার পরে ও "মেইতেই" মেইতেই মনিপুরীদের recognised ভাষা ছিল। পরবর্ত্তীকালে সম্ভবতঃ ১৯৬৮ ইংসনে Manipur Assembly তে একটি বিল উত্থাপন করিয়া মেইতেই স্থলে মনিপুরী মেইতেই মনিপুরীদের মাতৃভাষা বলিয়া পাশ করা হয়। ঐসময় হইতেই মনিপুরীদের ভাষাকে বুঝাইবার জন্য মেইতেই শব্দের পরিবর্ত্তে "মনিপুরী" শব্দ ব্যবহার করা হইতেছে, কিন্তু আলাপে সালাপে এখনও মেইতেই শব্দই ব্যবহার করা হইতেছে। অধিকন্তু মনিপুরের মহারাজাদের রাজত্বকালে রচিত সুপ্রসিদ্ধ মনিপুরী লেখকদের প্রায় সমস্ত বহিতেই মেইতেই মনিপুরীদের ভাষাকে মেইতেই বলিয়া উল্লেখ করা হইয়াছে।

মনিপুরের মহারাজারা যতদিন গদীতে আসীন ছিলেন, ততদিন গৌড়ীয় বৈষ্ণব ধর্ম্মের ধারক এবং রক্ষক হিসাবে উভয় সম্প্রদায়কে সামাজিক ব্যাপারে শাসন ও পরিচালনা করিতেন।

মনিপুরে আধুনিক কালে লিখিত ঐতিহাসিক গ্রন্থে না থাকিলেও পূর্ব্বকালে অর্থাৎ মনিপুরের মহারাজাদের আমলের সুপ্রসিদ্ধ লেখক খুতুম্ ঝুলন সিংহ, গবেষক শিরোমনি আতম্বাপু শর্ম্মা, বিদ্যারত্ন রাজ পণ্ডিত, এল. ইবুঙোহল সিংহ, অবসর প্রাপ্ত জজ, সনাহল রাজকুমার প্রভৃতি কর্ত্তৃক লিখিত গ্রন্থে সমগ্র

মনিপুরী জাতিকে নোংপোক হরাম এবং নোং চুপ হারাম বলিয়া দুই ভাগে বিভক্ত করিয়াছেন। নোংপোক শব্দের অর্থ পূর্ব নোং চুপ শব্দের অর্থ পশ্চম হারাম শব্দের অর্থ গোষ্ঠী; অর্থাৎ পূর্ব-দিক হইতে আগত গোষ্ঠিকে নোংচুপ হারাম পশ্চম দিক হইতে আগত গোষ্ঠীকে নোংচুপ হারাম পূর্ব অর্থাৎ বার্মা, চায়না, থাইল্যাণ্ড প্রভৃতি হইতে এবং নোংচুপ হারাম বলিতে ভারতের দিক হইতে গিয়া যাহারা মনিপুরে বসতি স্থাপন করিয়াছিলেন, তাহা দিগকে বুঝাইতেছে। এই নোংচুপ হারাম গোষ্ঠি আর্য্য বংশোদ্ভব উপরোক্ত ঐতিহাসিকদের মতে আলোচনা করিলে দেখা যায় বর্ত্তমানে সমগ্র মেইতেই মনিপুরী গোষ্ঠির শতকরা ৫০% ভাগ পশ্চিম দিক হইতে আগত এবং ৫০ % ভগ পূর্ব্ব হইতে আগত মঙ্গোলিয়ান গোষ্ঠির লোক।

সমগ্র মনিপুর, আসাম, ত্রিপুরা এবং বাংলা দেশে বিষ্ণুপ্রিয়া এবং মেইতেই এই উভয় সম্প্রাদায়ের মধ্যে অবস্থিত ব্রাহ্মনরাও নোংচুপ হারাম (অর্থাৎ পশ্চিমা গোষ্ঠী) এবং আর্য্য বংশোদ্ভব। উল্লিখিত সবদেশে অবস্থিত ব্রাহ্মণদের সংখ্যা ও প্রায় ৩/৪ হাজার হইবে এই ব্রাহ্মণ গোষ্ঠী মেইতেই এবং বিষ্ণুপ্রিয়া এই উভয় সমাজে থাকিয়া হিন্দুধর্ম সংক্রান্ত যাবতীয় পূজা পার্বান ইত্যাদি যাজনিক কর্মাদি চালাইয়া যাইতেছেন। যদিও ভাষা ভিন্ন তথাপি মেইতেই ব্রাহ্মণ এবং বিষ্ণুপ্রিয়া ব্রাহ্মনদের মধ্যে বৈবাহিক সম্পর্ক, কন্যাদান, কন্যা গ্রহন ইত্যাদি শাস্ত্রীয় বিধান মতে আবহমান কাল যাবৎ চলিয়া আসিতেছে এবং এখনও চলিতেছে। এখন ও এই ত্রিপুরাতে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী ব্রাহ্মণদের সঙ্গে বৈবাহিক সূত্রে আবদ্ধ নহে এমন কোন ব্রাহ্মণ পরিবার হয়ত খুজিয়া পাওয়া যাইবেনা। ভাষা ভিন্ন বলিয়া মেইতেই এবং বিষ্ণুপ্রিয়াদের মধ্যে

মিলামিশাতে অসুবিধা হয় বলিয়া সাধারণত বিবাহাদি হয় না, কিন্তু মধ্যে মধ্যে হয় এবং তাহাতে সামাজিক কোন বাধা নাই। মেইতেই ভাষাতে মনিপুরের মহারাজাদের আমলে প্রাচীন কালে রচিত হস্তলিখিত কিংবা ছাপানো কোন বহিতে "মনিপুরী" মেইতেই মনিপুরীদের ভাষা বলিয়া উল্লেখ করা হয় নাই। বর্ত্তমানে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী সমাজের শতকরা ৭৫% ভাগ মনিপুরে আছেন। প্রাচীনকালের সুপ্রসিদ্ধ মনিপুরী পণ্ডিতদের রচিত গ্রন্থগুলি আলোচনা করিলেই ইহা পরিষ্কার ভাবে বুঝা যায়। পূর্ব্বেই উল্লেখ করা হইয়াছে যে, রাজনৈতিক চাপে পড়িয়া বর্ত্তমানে নিংথৌখোং এবং খাঙেম্বোকে অবস্থিত বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী রাজ পরিবারগুলি সহ মনিপুরের সমস্ত বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীরাই মেইতেই মনিপুরী সমাজের অন্তর্ভুক্ত হইয়াছেন। তাঁহারা মনিপুরের বাহিরে অবস্থিত বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীদের সঙ্গে পূর্ব্বের মত কোন সম্বন্ধ রাখেন না।

মনিপুরের ইতিহাস সম্পর্কে প্রাচীনকালের পণ্ডিতদের হস্তলিখিত বহির উপর নির্ভর করিতে হয়। পরবর্ত্তীকালে মহারাজা শ্রীযুত চূড়াচাঁদ সিংহ K. C. S. I. C. B. E মহোদয়ের আমলেই আতোম্বাপু শর্মা, ইবুঙোহল সিংহ অবসর প্রাপ্ত জজ, প্রভৃতি স্বনাম ধন্য লেখকগনের অনেক ঐতিহাসিক গ্রন্থ পুস্তক আকারে ছাপানো হয়। ঐ সব গ্রন্থগুলি হইতেও সুস্পষ্ট ভাবে মনিপুরীদের গৌড়ীয় বৈষ্ণব ধর্ম গ্রহনের ইতিহাস এবং মেইতেই মনিপুরী এবং বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরীদের দুই ভাগে বিভক্ত হওয়ার বিবরন দেওয়া আছে। তৎকালে ধর্ম প্রচারকদের দেওয়া নামেই মেইতেই এবং বিষ্ণুপ্রিয়া দুই ভাগে ভাগ করা হইয়াছিল। মনিপুরের বাহিরে অন্য কোন দেশে এই বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী নামকরণ হয় নাই।

আর একটি কথা— মনিপুরের মহারাজাদের আমলে রচিত সুপ্রসিদ্ধ মেইতেই পণ্ডিতদের গ্রন্থগুলিতে স্পষ্ট ভাবে উল্লেখ আছে যে, বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী অধ্যুষিত অঞ্চল গুলিতে মেইতেই মনিপুরী ভাষা ছাড়া অন্য ভাষা প্রচলিত ছিল, কালক্রমে মেইতেই রাজত্ব সর্বত্র প্রতিষ্ঠিত হওয়ার পর অন্য ভাষাগুলি লুপ্ত হইয়া যায়। এই বিবরণ মুতুম্ ঝুলন সিংহের "বিজয় পাঞ্চালী নামক বহিতে এবং অন্যান্য বহিতে পরিষ্কার ভাবে উল্লেখ আছে। কাজেই মেইতেই মনিপুরীদের বর্তমান দাবী যে মেইতেই বা মনিপুরীই একটি মাত্র মনিপুরের মনিপুরীদের ভাষা ছিল এবং আছে ইহা কোন মতেই সমর্থন যোগ্য নহে।

পূর্বেই উল্লেখ করা হইয়াছে যে Linguistic survey of India বহিতে Grierson সাহেব স্পষ্ট ভাবে উল্লেখ করিয়াছেন বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী ভাষা ভাষী লোক তৎকালে মনিপুরে ছিল আর একটি কথা-বিষ্ণু ়য়া মনিপুরীরা চিরকাল নিজেদেরে খুমোল, মৈরাং, আঙম্, লুওয়াং, মাঙাং গোষ্ঠীর লোক বলিয়া নিজেদের মধ্যে একে অন্যের পরিচয় দিয়া আসিতেছে এবং লোকতাক হ্রদের তীরে তাহাদের পূর্ব বসতি ছিল এবং কোন একটা বৃহৎ আয়তনের জিনিষের বর্ননা দিতে গেলেই বিষ্ণুপ্রিয়ারা লোকতাকের মত বড় বলিয়া প্রমাণ দেয় এবং তদনুযায়ী খরার সময় স্বর্গের দেবতা দেবরাজ ইন্দ্রের নিকট বৃষ্টি বর্ষণের নিমিত্ত এই দেশের বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী মেয়েরা প্রার্থনা করিয়া যে সব গান গায় তাহার একটি নমূনা নিম্নে দেওয়া গেল— "খুমলর মাটি শুকেইলো দ্যোরাজা বরণ দে।"... ইত্যাদি। অর্থাৎ বিষ্ণুপ্রিয়া ভাষায় খুমলর মাটি অর্থে খুমল দেশ শুকেইলো অর্থে শুকাইয়াছে। দ্যোরাজা অর্থে স্বর্গের দেবতাদের রাজা এবং বরণ দে অর্থে বৃষ্টি বর্ষণ কর।

মৈতৈ মনিপুরী এবং বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী —এই উভয় গোষ্ঠীর মধ্যে ভাষার বিতর্ক উপস্থিত হইলে Linginstie commissioner of India স্বয়ং আসিয়া স্থানীয় তদন্ত করার পর আমাদের ভাষাকে বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী বলিয়া Declaration দিয়াছেন এবং সেই Declaration অনুযায়ী Registrar General, Government of India তাহার No 9/27/78 —CD. (C, E, N,) New Delhi, dated 26th June, 1980 আদেশ অনুযায়ী ঘোষণা করিয়াছেন যে আমাদের ভাষার নাম বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী এবং তদনুযায়ী ত্রিপুরার ১৯৮১ ইং সনে সেন্সাস কার্য্য ও পরিচালনা করা হইয়াছে—ইহা জাতিবর্ণ নির্বিশেষে যে সমস্ত কর্মচারী উক্ত ১৯৮১ ইং সনের সেন্সাস্ কার্য্য পরিচালনা করিয়াছেন তাহারাও অবগত আছেন।

আর একটি কথা—মনিপুরে নাগাদের মধ্যে বহু ভাষার প্রচলন আছে—ইহা সর্ব্বজন বিদিত। এমতবস্থায় কেন্দ্রীয় সরকারের এবং আসাম সরকারের স্বীকৃতি অনুযায়ী আমরা আশা করি ত্রিপুরা সরকার ও বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী ভাষার স্বীকৃতি দিয়া এই ক্ষুদ্র জাতির ভাষাকে বিলুপ্তির পথ হইতে রক্ষা করিবেন —ইহা আমাদের এক মাত্র কামনা ও প্রার্থনা

শ্রীনবদ্বীপ সিংহ

বিশেষ বিজ্ঞপ্তি

মাননীয় শ্রী বিমল সিংহ, M. L. A. মহোদয় বামফ্রন্টের আমলে যখন ত্রিপুরার Deputy speaker ছিলেন তখন কাছাড় নিবাসী বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী পণ্ডিত স্বর্গীয় সেবাদাস সিংহ মহোদয়ের গৃহ হইতে খুমোল পুরাণ সংগ্রহ করিয়া ছিলেন বলিয়া আমার নিকট বহুদিন পূর্বে দিয়া বলিয়া ছিলেন "আপনি এই বহি ইংরেজীতে এবং বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী ভাষায় অনুবাদ করিয়া ছাপান।" আমি বহুদিন পূর্বেই অনুবাদ করিয়া ছিলাম, কিন্তু টাকা পয়সার অভাবে এতদিন ছাপাইতে পারি নাই। যাহা হউক আমি আমার ছেলেদের নিকট হইতে কিছু কিছু সাহায্য নিয়ে এই বহি ছাপাইতে অগ্রসর হইয়াছি।

এই অনুবাদ কার্য্যে বনমালীপুর নিবাসী শ্রী কুঞ্জচন্দ্র সিংহ I. A. S. (Retd) মহোদয় এবং বিশালগড়ের নারাণ খামার নিবাসী সুপ্রসিদ্ধ পণ্ডিত শ্রী রাজেশ্বর শর্মা আমাকে সহায়তা করিয়াছিলেন। এই জন্য আমি তাঁহাদের নিকট কৃতজ্ঞ। মধ্যে মধ্যে মূল বহিতে ২/১ টা শব্দ অপাঠ্যছিল তবে ধারাবাহিক কাহিনী বুঝিতে কোন অসুবিধা হয় নাই। তথাপি যদি কেহ কোন ভুল ত্রুটি ধরাইয়া দিতে পারেন তবে আমি পরবর্তী সংস্করনে সংশোধন করিতে বাধ্য থাকিব।

আমি আশা করি বর্ত্তমানে মেইতেই মনিপুরী এবং বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী দের মধ্যে যে মনমালিন্য চলিতেছে, তাহা এই বহি প্রকাশিত হইলে উভয় গোষ্ঠীর মিলনের পক্ষে সহায়তা করিবে। এই বহি প্রত্যেক মনিপুরীর ঘরে রাখার উপযুক্ত দলিল সরূপ।

শ্রীনবদ্বীপ সিংহ
অনুবাদক
রাধানগর, আগরতলা

খুম্নোল পুরাণ

শ্রীরাধাকৃষ্ণ আনিমাগি খুয়াদা ইরুমজায়ে। আমাসুং শিবদুর্গা আনিমাগি খুয়াদা খুরুমজায়ে। থানুমিৎ আনিমাগি খুয়াদা খুরুমজায়ে। খুমল গুরু লুওয়াং গুরু মাঙাং গুরু আহুমাগি খুয়াদা সুং খরুম জায়ে। ইবুঙ সিং অসি পুংনামাগি খোজাম্না খুমলগি পুরানবু মহাদেবগি মানাই ওইরাবা ১ সুংমহাদেবগা সাংসাংনা ওয়া ভাংনারাবা নবখেন্দ্র এনা ইবুঙ মাঙনদাগি খাংদানা হাইজারিবা আসিনে।

শ্রীঅর্জুন্না চিত্রাঙ্গদাগি গর্ভদা শ্রীবভ্রু বাহন পোএ। বভ্রু বাহন্না সাবিত্রীগি গর্ভদা শ্রীদাত্তমনি পোএ। দাত্তমনিদি অঙাং ওইরিঙৈ দগি ঈশ্বরদা ভক্তি লৈএ। মাপা লোঙ্গাখিবান্না দাত্তমনিনা নিংথৌ ওয়ে।

চহি কুমসিং কৈয়া আমা নিংথৌ ওইয়ে। অসিগি মতুংদা দাত্তমনিনা খাম্ল ইচাম্ব লৈতাবা এনা অরেম্বাদা বিসয়াদা লুপদানা সিগা তৌরিয়ে অচ্ছিনা ভক্তিকনা হিযয় থাদানা লাই নিংখিগে হাইবা অসি নিংদানা দাত্তমনিনা কৈজু মহেন্দ্র কৌনা মন্ত্রিদা লৈপাক পিদানা বন মনুংদা বিষ্ণু কৌবা লাইবু নিংদানা সালৈখেরে। আসিগি মতুংদা দাত্ত মনিনা লাই নিংলিবা বন আতুগী মানুংদা গন্ধর্ব কন্যা আমা মহাদেববু নিংদানা লৈরামে মামিংদা ঘৃতেশ্বরী কৌএ। ঘৃতেশ্বরীনা মহাদেবপূজা তৌনানাবাগি ভাম্বাক লৈ থিরাক্পাদা দাত্তমনিবু উবাফাঙে দাত্তমনি উদানা ঘৃতেশ্বরী পুকনিঙ,

ফাজিন্‌বা ভামতে। ইবুঙ নাংবু কানানো হাংঙে নিংথৌনা খুম্মে ঐদি দাশুমনি নিংথৌনে মাহু তাদানা যুতেশ্বরীনা হায়ে ইবুঙ ঐদিনাংগী নাশুন অসি তাদানা নাহা ওই রিভেদগি নাংবু নিংদানা লৈরিবানে ইবুঙ নাংনা কৃপা তৌরাবাদি ঐদি নামাংদা খোঁয়াই থাগানে। যুতেশ্বরিগি ওয়া তাদানা দাশুমনিনা কৈয়ে হাই দানা কৃপা তৌবিয়ে। অসিগি মাতুংদা দাশুমনি তীর্থ কোই রুগে হাই দান চংখিনাইরম্লাকহে। অসিগি মতুংদা যুতেশ্বরী না অভাং আমা পোঐ আভাং অহু আচাম্বা নেত্তে শ্রীবিষ্ণুগী কৃপানা ইবুঙ মাহাকি অংশ ওইবা মাপুথৌ অর্জ্জুন্না পোকলারা বানে। অসিগি মাতুংদা আভাং অহুনা লাইনিংবা পাল্লাবাসিদা যুতেশ্বরীনা মাপুংদা খাজ্জয়ে আভাং আসিগী তাম্বাক ঐনা লাই নিংবা তোক্‌ লিবা আস চুমতে। মাসি হাইদানা আভাং অহু খাতুকতুনা লাইনিংদানা লৈজারুরে। অসিগি মাতুংদ মহাদেবনা অভাং অসি আচাম্বা নেত্তে হাইদানা ১স্সুং যুতেশ্বরিগি ভক্তি অতুদা পেল্লরাদানা অভাং মাচা অহুবু লিকল না অমুং অইদানা নৈয়ানা তাজাচানো ২স্সুং লৈশাক অসিগী নিংথৌ ওক্তৈরাম হাইদানা বর পিরে। অসিগি মাতুংদা মহাদেবনা অভাং অসিদি আচাম্বা নেত্তে। অতিয়া গুরু ও রাব শ্রীবিষ্ণু না পোকলারাবানে অহুনা মাবুসং অতিয়া গুরু কোগে হাইদানা মামিং অতিয়া গুরু হাইদানা থা শ্ম। লিক্‌লা চাদানা হিংঙে হাইদানা লিক্‌লা খোম্বা কৌরে। মামানা থাম্বা মামিংদি চাতাদানা কাংলায়ে হাইদানা কাংলা হাইদানা কৌখিয়ে। অসিগী মাতুংদা মহাদেব হনজন খরে; অভাং অহুনা চাক্তর কলবা মতমদা মহাদেব লক্‌দনা অভাং অহুবু নাম পিরে বিষ্ণুবু মিংগতৌবা সাধ্য সাধন লাইনিংবু তাম্বিরে হয়রগা চিঙ্‌ চৈত্র মখঙ্‌ দা লাইনিঙ হইদানা ধনমদনা চকখরে দাশুমনিস্সুং মক্ষম অহুদা

লাই নিংদানা লৈখরে । চবাদি চিঙ্ হৈগ্রু অহুম বিষ্ণুদা কংদানা
চরে হররগা ইসিং থুয়া অমা থাকবা অসিনা লেইরে । অমদি
অপুনদা কৈজু মহেন্দ্রগি ওরষদা লক্ষ্মীগি অংশ ১মা (অমা)
লকদনা পোকলরে মমিংদি সাবিরৈ পান্থইবি কৌরে সাবিরৈ না
অভাং উইরি ভৈদগি হৌনা ধর্ম্মদা পুকমিংশিনুচঙে মরম অচুনা
অমসুং লক্ষ্মীগি অংশ ওইরবা দ্রৌপদীনা পোক্লরবানে হৈবা অসি
থঙ্‌তুনা মঙদা হইরুয়ে সাবিরৈ নঙ্‌গি ধর্ম্মদা পুকনিঙ্ চঙ্‌বা
মাতৌ অসি উবদা য়ামনা নুংসিয়ে অচুনা ওয়া হইগে তাও নঙনা
থুঙ্‌গাতৌ নিপাদি চিং হৈগ্রুগি ওমং মনুঙ্‌দা লৈবনে নিপা
অজ্‌মক্‌দি অচম্বা নত্তে বিষ্ণু কৌবা লাই অদুগি অংশনে লৈপাক
অসিগি নিঙ্‌থৌ ওইগতৌবনে থঙ্‌ও । অসি হইদানা মহাদেব
মঙ্‌থরে অসিগি মতুংদা সাবিরৈনা মঙ্‌গী ওয়া তদুনা য়াম্মা
খৌরাঙ্‌লে নোঙান্‌বগা অরেপ্পা থঙ্গে হইনা মনাই সুপী ২ অনি
খাখিদুনা য়েংহন বাবু অওইবা থকলে । সাবিরৈ পান্থই বিলা
অতিয়া গুরুবু ঐগা হবুঙদি অসিনে হইনা পুক্‌নঙনা শিংখিয়ে ।
অসিগি মতুংদা কৈজু মহেন্দ্রনা মচাক্লুপি সাবিবৈক্‌ থাজাবদা সাবিরৈনা
অতৈদা য়াদে ঐগী হবুঙদি চিং হৈগ্রু উমংদা লাই নিংদুনা
লৈরিবা অচুনে মদুব, নঙ্‌ঙাবদি মৈদা চোঙ্‌থরাদুনা
থোয়াই থাগনে থঙ্‌দও হই । মচা সুপিগি পুক্‌নঙ্‌ কাক্‌বা
উদনা কৈজু মহেন্দ্রনা বনদাগি অতিয়া গুরুবু লৌহল্লে
অতিয়া গুরুগি ফিজেৎ লৈত্তাবা খুঙিন ককতব মসক অচু
উবদা য়াম্মনা তুবুচ্চব পোকলে মচা সুপিবু তৌ গুন অতৈদা
থজরগে হইনদসুং যাদা ররবদা কৈজুনা হই নঙ্‌গি পুকনিঙ্
থুঙ্‌খোর অমত্তুম হইগে নখইদি ঐগি মাক্‌দা লৈবয়াদে ঐনা
উতব মক্ষমদা লাপ্‌না লৈজরুর । অসি হইদনা মচানুপিবু লুহঙ্

পিরগা পিবা থরা পিদুনা অতিয়া গুরুনা লাই নিঙ্দানা লৈরম্বা মফম অদুদা লৈরুগ হইনা চেৎহল্লে। অসিগি মতুংদা সাবিবেনা মপুর্ ইবাবু মসম কোক্‌হনদনা লুবিরদদা মসক্ ঔ ওইবা থোকলে নোঙ্ অনৌবগি মাচু পুয়ে য়াদনা ফজয়ে। অসি মতুংদা নোঙ্‌মাগি ন্‌মিৎদা সাবিরৈ প নথইবিনা হই ইবুঙ নাপি খরা যাল্লুখ ঈম্ অমতঙ্ সাননবা। সাবিরৈনা অসি হইরবদা কৈয়ে হইনা অতিয়া গুরুনা নাপি থরা য়ানজারুরে অসিগি মতুংদা শ্রী বিষ্ণু কৌবা ঈশ্বরনা মনাইবু সেমবিগে হইনা মরমগি তম্বক্ ক্বাকগি মসক লৌদুনা ঐহিঙ্ নোঙালাই তমদা য়াইবুঙ্ কৌবা য়াই অদু লৌদুনা লাকলে হয়রগা য়ালিবা নাপি পুঙ্ নামা হৌর হইনা য়াইবুং অদু ময়রগা য় ল্লাম্বা নাপি অদু হৌরে। অসিগি মতুংদা নোঙ্‌জাল্লে হয়রগা লিকলা থোম্বা অতিয়া গুরুনা নাপি য়ানগে হইনা চেৎলুরে মমঙ্গি সুমিৎদায়াল্লম্ব নাপি উদনাদনা অঙকনা ফঙে অস্তুম তৌদুনা সুমিৎ থুদিঙ্ য়াল্বা অদু সুমিৎ থুদিঙ্ তৌবা অসি উদানা নোঙ্‌মাগি সুমিৎদি অতিয়া গুরুনা নাপি হৌহন্বা অসি কননা তৌবনো থঙ্গে হইবা মরমগি তম্বক নাপি য়াললে হায়াগা মফম্ অদুদা ঐহেং চুপ্‌বা লৈরে ঐহেঙ্ নোঙালাই তমদা ক্বাকনা তৌবা অসি থঙ্জরে। অসিগি মতুংদা অতিয়া গুরুনা সুজাইদর দুনা লাও্ থাকদনা ক্বাক অদুবু ফারে হইরগা হই ক্বাক নঙনা য়াল্লিবা নাপি অসি হৌহনবদি করিগিনো ছুতিক্‌দি নঙ্‌ব হাংপা তারে ক্বাকনা হই ঐবু হাংগুনো পুঙ্‌মচা অসি পুম অতিয়া গুরুনা হই ঐগি পুঙ্ অসিদি য়াইনে, হাইবা হাইবা অতুগা থোকবনে। অদু ওয়রবদি কৈয়ে হইদানা ক্বাক অদু থদ্‌কলে পুঙ্ লোহোরে। অসিগি মতুংদা অতিয়া গুরুনা নাপি পুঙ্‌নমা কোক্ও হইনা পুঙ্ অদু য়ৈবগা নাপি পুঙ্‌নমা কোক্‌এ যুম থোও থোএ অস্তুম

তৌদ্‌না হইবা হইবা অদ্‌ পুঙনমা থোকবা অদ্‌ উদ্‌না মুন্ডাইরে অসিগি মতুঙ্‌দা গুরুনা হই ক্লাক নঙগি মাপন্না ঐ মুন্ডাইজরে ঙসিদগি নং ঐগি মরূপ ওইরে নাম্মিঙ্‌ করি কৌধা হায় খঙ্‌জরগে। অসি কুম্বা গুরুগি ওয়া তাদনা বিষ্ণুনা খন্‌জায়ে ঐব্‌ খঙ্‌তনব মারৈ তৌদনা ঐগিমিঙ্‌ হইব থোকলে অসুম হইনা বিষ্ণুনা হই ঐগি ইমিঙ্‌দি ক্লাক পিতাম্বর কৌএ অসি হইদ্‌না মাঙ্‌খেরে।

অসিগি মতুঙ্‌দা লৈপাক অদ্‌দা অতিয়া গুরুনা নিংথৌ ওইরে মা বরৈ পাম্বইবীনা মহারানী ওইনা পান্‌জরে। য়াইবঙ্‌গে মাপন্না মানাই মাসেন সাগন্না চিঙ্‌না ক'রি কুম্বা অমচঙ্‌ ওয়াত্তে। মিঙ্গং কদই দগি লক্‌দ্‌না তারুরে। অসিগি মতুংদা সাবিরৈ পাম্বইব মপা কৈজু মহীন্দ্রবু চাক্‌ কৌগে হইনা বার্তন তৌজরুরে। অসিগি মতুঙ্‌দা কৈজু মহিন্দ্রনা মচ্চা নুপিগি মচঙ্‌ খংগে হইনা অঙম্বাগা লোইননা য়ম ৭০০ চা তরেৎ লাএ মাপা লাএ হইবা পাউ তজুনা সাবিরৈনা সামু সাগল দোলাই পুদানা লোইল্লে মহীন্দ্রনা মাচ্চা নুপিগি কোঙ্‌নুঙ্‌ উদনা অঙকনা ফাঙে সাবিরৈগি মাতৌ অঙঙ্‌ অসি লাই ওববা মালে হইনা নিংঙে। সাবিরৈনা মিয়াম্‌ অদ্‌বু মারাই মারাই লৈননবা য়ুম পিয়ে অদুগ মতুঙ্‌দা ম খল ১০৮ চমগা নিপান থোঙ্‌দনা নবুক খন্না পিজয়ে খুওয়াই চবা লৈরে হরগা অতিয়া গুরুগা লোন্‌ ননা সভা ফমজয়ে। মতম অদ্‌দা কৈজু মহিন্দ্রনা অতিয়া গুরুগি মফমদা হঙে ইবুঙ নঙ্‌বুকনগি মচ্চা ওয়রবনো নঙ্‌গি অরেপ্পা খঙ্‌অনিঙে মাকুপে কাগি ওয়া তদ্‌না লিক্‌লা খম্বা অ তয়া গুরুনা হাই ঐদি দাত্তমনিগি মাচানে খুম্মে কৈজু মহেন্দ্রনা হাই। দাত্তমনি মাচাদি কম তৌদ্‌না ওই-খরাবা গুরুনা খুম্মে লাই নিংদানা বনদা লৈরুবাদা ইমা ম্রুতেশ্বরীগি গর্ভদা

পোক্‌বানে। কৈজু মহিন্দ্রনা হাই ইবুঙ ঐদি নাপাগি মন্ত্রিনে নাপানা ঐঙন্দা কৈপাক পিদানা লাইনিংগে হাইনা বন্দা চাথ্‌বানে। হুজিকদি ইবুঙ নংনা নাপাপি লামদা নিংথৌ ওইরো ঐনা মন্ত্রি ওয়জারাগে অতিয়াগুরুনা তায়ে ইপানা পিথিরাবা মক্কম অসি ঐনা থাবা ওমদে অদুনা পরিদা নিংথৌ ওইহনরুর। কৈজু মহেন্দ্র হায়উজায়ে কৈয়ে হাইনা পরিগি লামদা নিংথৌ ওইনা পালে অসিগি মতুংদা লিকলা থম্বা অতিয়া গুরুনা সাবিরৈ পাম্ভইবিগি মখাদা মুপা ৪ মরি লৌঐ মামংদি কৈসাঙ্‌খম্বি ১ চাংনিং খম্বি ২ প্রমিলা ৩ উন্মীলা ৪ অসি কৌবনে অনম্বগী অংশনা ২ অনি থাকদুনা সাবিরৈ পাম্ভইবিগি গর্ভদা পোকলরে মমিংদি সনামহি ১ কম্বক্‌ কন সন ২ কৌএ ঙমিল্লাগি গর্ভদা লুওয়াং গুরু পোএ মাঙাং লুয়াং ২ অম্নমা অসিদি মুমং কাইগি অংশনা ২ অনি থোক্‌দুনা পোক্‌লরবানে কৈসাঙ্‌খম্বিগি গর্ভদা আঙম পোএ। চাঙ্‌নিং খম্বিগি গর্ভদা মৈবাং পোএ মচি মনাউ ৬ তরুকমা মারাকদা সনামাহিনা খুওয়াইগি অতাম্ন কম্বক্‌কন সিল্‌না খুম্ব ইগি অতোম্‌ বনে। অসিগি মতুংদা লিক্‌লাখোম্বা অতিয়া গুরুনা মচ্চা সিংদা নিংথৌ মাথম্‌ পিনিংদনা মচ্চা সিংবু কোদুনা হই তাও ইচা সিয়া ইপা ওয়া হাইগে ঐনা নিংথৌ মাক্কাম্‌ পিগতৌবদি ব্রহ্মাণ্ড অমি তরেৎ রাক্‌ কোইদনা হম্বা ঐবু খুরুমগ তৌবা মাতুনা সিংহাসনগ মাপু ওইগানে থংজও। মাপাগি য়াথাং তদনা সনামাহিনা চিংদুনা মাচ মনাউ পুংনমা ব্রহ্মাণ্ড কোইগে হইনা চেক্‌খেরে। কোম্বকনসিলদি চত্তে পাম্ভইবিগি মনাক্‌দা ফম্‌দনা কৈয়ে পাম্ভইবীনা হই কোম্বক্‌কোন্‌ সিল্‌গি মকম্‌দা ইবুঙ নংদি নিংথৌ ওইনিংতবরা হইনা হইবদা কোম্বক্‌কোন্‌ সিলনা হই ওইনিঙে ইমা অত্তুদি ব্রহ্মাণ্ড কোইরুর কোম্বককোন

মিলুনা হই অদুদি ভমতে ইমা মচ্চাগি ওয়া তদুনা সাবিরৈনা হই অদু দ ঐ ওয়া হইগে তাও। নপাগি ফানখোং অসি কোইরুখ ব্রহ্মাণ্ড কোইবাগা মন্নাবনে মামাগি য়াৎং মত্তুং ইমা ফানখোঙ অদু ৭ তরেৎরক কোইরে হরগা ব্রহ্মাণ্ড কোইজরুরে হইদনা মপাবু খুরুম্জঐ। মপানা হই নঙদি ঐ গ ফানখোঙ কোইবনা ব্রহ্মাণ্ড কোইখরবা ওরে মচ্চ না খুম্মে ইপাইবুঙ ঐগি ব্রহ্মাণ্ড দি ইপা ইবুঙনে ইপাদগি চেনখোক্‌বা ব্রহ্মাণ্ডদি ঐ খংজতে। মচ্চাগি ওয়া ওদনা গুরুনা হই মপাগি মগুন্ থংবদি ঐগি ইচাতনে লাও ইবুঙ সিংহাসনদা হোতঙলার অত্তুম হইদনা কোম্বাক্‌কোন সিলবু সিংহা সনদা ফমহল্লে হরগ হই পা খঙবা মরম্ অসিদগি পাখঙবা কোজ চন্নো। অসিগি মতুংদা সনামাহিনা ব্রহ্মাণ্ড কোইরুদুনা হল্লকলে পাখঙবানা সিংহ সন্দা ফাম্বা অদু উদনা ঐবু ইপানা তাত্ তৌব ওরে হইভুদা য়ামনা সাঙরে পাখাঙবাবু হাৎগে হইদনা তৌঐ মাদু উদনা মপাগুরুনা খুদাঙ পাইদনা হই ইবুঙ ইপানা পিথোক্‌খে অত্তুনা সিংহাসনগি মাপুদি ননাউনা ওইজরচনো ইমগি মাপু নংনা ওইয় নিংথৌনা চিংবা মিপুঙনা মকনা বুমদা সনামাহি নঙবু পুম্মা তৌজরচনো। মপাগি ওয়া তাডুনা সনামাহি কনজিল্লে অসিগি মতুঙদা মাঙাং গুরু লুওয়াং গুরু ২ মা লাঐ আঙমগা মোইরাংগাদি সাউদনা লৈপাক অসিগা লৈরোই হইদনা থোক্‌খরে চিঙদা লৈরুরে। অসিগি মতুঙদা অতিয় গুরুনা মচ্চা সিংবু কৌদনা নাম পিরে আঙমগা মোইরাং গাদি চেনখরদুনা নাম্ ফঙখতে। অসিগি মতুঙদা গুরুনা মাঙাং লুওয়াং অ ন মাবু সুং মতিক্ ওক্‌বা পিদনা সুডাইহল্লে। অসিগি মতুংদা অতিয়াগুরুলাই নিংগে হইনা নরক চঙখেরে হরগা উপান অমগি মখঙদা লাই নিঙদুনা লৈথিংঐ অত্তুম

তৌদনা কেয়ানিগি মথৈ লাই নিংদুনা লৈরে হরগা উপানগি কারোঙদ চঙদনা লৈখে, অসি উদনা মিপুঙনামক্না শুরুদি সিতে উপানগি কারোঙদা চঙখরে মিনেত্তে লাইনে হইনা ঙঙনাখি। সিতদুনা উপানগি কারোঙদা চঙদুনা লৈখি হইদুনা সিতবা শুরুয কোৎনে। ০।

মাপা লৈখিতরবা অসি মতুঙদা সনা মাহিনা অঙোম মোইরাং অনি মাবু কৌসিল্লে হরগা মানাউ পাখাঙবা নিংথৌগা উনাহাল্লে। অঙোম মোইরাঙদি লৈপাক পিক্তাবদি লান তৌগনি হাইবাদা সনা মাহিনা তৌশুন ফাজাতে হইদনা লাম্ অমা পিশিয়ে। অঙোম মোইরাং ২ মানাম্বং নিংথৌ অওখি। অসি মতুঙদা নংমাগি নুমিৎদা মহাদেবনা মগি সানবুঙ ওইরিবা নোঙমাইচিঙ চিঙগি মথক্দা তোঙদনা মনিপুরগি নিংথিবা য়েঙলমলে হরগা দুর্গাগি মফমদা হই তাও দুর্গে মনিপুর অসিদা অমুক্তং পোক্দনা চহি কুমসিং মতম্ কুইনা নিংথৌ ওইরে হরগা ঐগি মিংনা ঐনা পোক্গা তৌবা সাগৈ অদুগি মামিং ওইহল্লগে ১সুং ঐনা পোকপা লাই ওইদনা সাগৈ পুঙনমক্পি পূজা চাগে হইনা নিংব অসি মতম কুইরে অদনা হনুতক্দি কোম্বাককোনসিল্গি মাচা ওইনা পোকজারে হরগা ঐনা নিঙবাপুনিঙ থুঙজরগে মহাদেবগি অসি কুম্বা ওয়া তদনা দুর্গানা হই ইবুঙ ঐদি কম ওইগনে মহাদেবনা হই দুর্গেনঙদি গন্ধবগি মচ্চা সুপী ১মা ঐবু নিংদনা লৈবক্লে মামিঙদি মালাঙ কৌঐ মাগি গর্ভদা সরারেনগি মচ্চা সুপিওইনা পোক্লুর।

অসিগি মতুঙদা মহাদেবনা পাখাঙবাগি মচ্চা ওইনা শুচিত্রাগি গর্ভদা পোক্লুৱে মমিংদি খুমোল শুরু কৌঐ অদুগা সরারেমা কোই থোরাক্দা মালাংগি নিংথিবা উদনা পুক্নিঙ

ফাবা ডমতে মিংয়েঙ তারুরে সরারেন্গি ঔরসনা মালাংগি গর্ভদা দর্গানা পোক্লুরে মমিংদি নোমবক্ লৈমা পান্থইবী কৌএ। অসিগি মতুঙ্দা খুমেন্দা নিংথৌ মফম্ পিদুনা পাখাঙ্বা মাংখেরে। উবা ফঙ্তে কৈয়ানি মাতুঙ্দা খুমনগি মমাঙ্দা হইরুয়ে করি হইনা হইববু। সিংহাসনগি মখাদা স্থরুঙ্ ১মা খোক্লবনে অদুগি মানুংদা এিলৈমনে এিবু খুরুমদনা ফমজন্ তোঙ্লাম অদু নেত্তারবাদ নিংথৌ ভইবগি সুভাইনা ফাঙ্লোইয়ে এহেং নোঙাল্লে হবগা খুমোন্ নিংথৌনা য়েঙ্লুবদা স্থরুঙ্ লৈরমে। এিনা মঙ্ মাঙ্লবা চুম্মে হইদুনা মপা পাখাঙ্বা- বু-খুরুম্দনা ফম্বান্ তোঙে খুমোম্না চহি কুমসিংমতাম কুইনা নিংথৌ ওইখি। খুমোনগি হক্তক্দা মঙাং ১ লুওয়াং ২ খুম্মন্ ৩ মৈরাঙ্ ৪ আঙোম ৫ অসি হইদুগা মরাই ২ সাগৈ গোত্র থাইনাখি। খুমোল নিংথৌ ফাউবা অসি লাইনা লালুপ কায়ে অসিগিমাখাদ লাই উবা ফংতে লাইগা মিগা সাম্নখিতরে। মহাদেবগি মানাই অচেৎবা শংশনৌ মহাদেবগা ওয়াঙাংনা খরবা নবখেন্দ্র হইনা কৌবা খুমোন্ নিংথৌগি পণ্ডিৎ অদুগি মফমদা মহাদেবনা খুমোনগি পুরোলবু খঙ্হল্লমলে হইরগা নবখেন্দ্রনাঙ্না খুমোনগি পুরোল অসিবু লাইরিক ওইনা সেম হইদুনা হইখিয়ে। মহাদেবগি য়াথাঙ্ মতুং ইন্না নবখেন্দ্র এিনা খুমোলগি পুরোলবু হইরিবা অসিনে। ০।

অসিগি মতুংদা খুমোন্ নিংথৌনা নোম্বাক্ লৈমা পান্থইবীগা পানাদনা লাইশ্রাম্ তোম্বাক্ পোএ। লাইগা সাম্নাদুনা পোএ হইদনা তোম্বোক কৌএ। লাইসারম তোম্বোক না ইমুরৈগা পানাদুনা হাউরাম চাউবা হাউরাম য়াইমা, হাউরাম তোল্ ওমা পোএ। মাবেন্ থোনোম্বোক্ লৈমা পান্থইবীবু মাপা সরাবেম্বা

পিবাম্বা লিকলাং পারেঙ্ অদু মৈয়াম্বা হাউরাম চাউবানা সিয়ে: লিকপারেঙ্ অদু হাউরাম তোম্না পামদনা নিবাদা পিতে হইদনা হাউরাম চাউবাবু ঋানাউ হাওরামতোম্না হাংলে অদু উদনা হাউরাম য়াইমাদি কিদনা মোইরাংদ লৈখেরে হাউরাম য়াইমানা পারেম্বা পোএ পারেম্বানা পুরেম্বা পোএ পুরেম্বনা খাম্বা পোএ। অহান গিদি মচ্চা লৈতে। হাউরাম তোম্না নিংথৌওরে নিংথৌনা তন্দুলা খাবা পোএ তন্দুলানা নোঙ্গইপুয়াই লেম্বা পোএ। নোঙ্গইনা চিংখোঙ্ খুইবা পোএ। চিংখোঙনা তংচাম্বা পোএ। তংচাম্বনা ইয়েনুথিংবী ফাবা পোএ। ১২। ইয়েম্না হামুয়ারানা পোএ। হমুনা লংপাম্বা পোএ। লংপাম্বানা বান্দা পোএ বান্দানা লৈচোংবা পোএ। লৈচোংবানা লাইসাম্বা পোএ। লাইসাম্বানা কাখেললাম্বা পোকএ। খুমোন নিংথৌ কাখেলাম্বানা থোংপু হাম্বা পোএ। থোংপুনা আমুবা পোএ আমুবানা চোরাংখা পোএ। চোরংখানা চাউখমবা পোএ। চাউ খম্বানা চাংনিং খমবী পানা দনা খুমোন্ নিংথৌ কিয়াম্বা লান থৌবা পোএ। মিয়ামনা কিয়ে হইদুনা কিয়াম্বা কৌএ লান্দা থৌএ হইদনা লানথৌবা কৌএ। অঙ্ও ওইরিবৈদা কৌবা মামিঙ্দ তৌরাঙ্ চাউ কৌএ। কিয়াম্বা না ছত্রজিং পোএ ছত্রজিংনা ভিয়াংতোঙনা খমেনু তোমু খুমোন আতোল ২ অনিমা পোএ। ভিয়াংতোঙ্ মহারাজা নোঙ্গা খুবা মতুংদা খুমোন তোমুনা নিংথৌ ওরে। খুমোম্না পাল্‌বা যোগ্‌স মাঙন্দ স্নুরে। অসিগি মাতুংদা নোংমগি সুমিংদা পাখাঙ্‌বানা খুমল্ নিংথৌগি মংদা হইরুয়ে নিংথৌ জিব ১০৮ চামাগা নিপান্না ঐবুনু মং খুদিং হৈরাংলো নিংথৌনা হই জিব ১০৮ না সুমিং খুদিং পূজা তৌরবদি ঐদি কনাগা নিংথৌ ওইগানে প্রজাদি ঐয়াম্বা তুমখিগানে ঐ ঁ। পাখাঙ্‌বানা অদুদি ঐচেংলে অসুম হইদুনা

মৈতৈ নিংথৌ তান্না চকথেরে হইরগা হই নিংথৌ পাখাংবা ঐবু জিল ১০৮ না পূজা তৌও খুওয়াইগি মাথাক্দা নাংবু নিংথৌ ওইনা পালহনগে ; নিংথৌনা কৈয়ে হইদুনা হ্নারে । অসিগি মতুংদা নিংথৌনা খনজয়ে জিব কৌব অসিদি সেম্বিগি তিনসং জিবনে অসিমক্না পূজা তৌগে অহুম হইদ্না ৱৈখেরে । অসি মতুংদা পাখাংবাগি সুরুঙ ফাউঝরে সুরুঙ উদনা পাখাংবা লাকলে হইদনা মৈতৈ নিংথৌনা সেম্বিগি তিল অদ ১০৮ চমাগা নিপান লৌদনা পাখাংবাবু ইবুঙ তিল অসি অমস্তং জিবনে অদনা ঐদি তিল অসিনা পূজা তৌবা । থোকলে লৌবিয় অসি হইদনা পূজা তৌএ । পাখাংবানা সুং সেমখিগে হইদনা নিংবা নরম অদনা পূজা অদ লৌদনা মৈতৈদা নৈখেরে । অসুমদা খুমোল লেপাক্দি পাখাংবা লৈতরবদা নোংমা নোংমাগি মৈয়েং তাবা হৌয়ে মরেন মথুন লৈরক্তেরে লৈপাক প্রজানাসু নুংসিবা লৈরকতরে । অসিগি মতুংদা মাইবা মাইবী পুংনমক্নায় মহারাজাবুদি নানাউ ইবুঙ খুমোল আতোলনা হাংগানে হইনা তাহাল্লে । অসি তদুনা নিংথৌনা য়েকনাবাবু থাম্বা য়াতে খনা লোইথকলুর হইদনা থাখেরে । অসিগি মতুংদা খুমোল আতোল উবদা য়াম্না সুঙ সিবা পোকলে অডঙ অসি হাংবা থোক্তে হইদুনা নিংথৌবু উহান্নবা ওইগ খনাউখি কাকদুনা লৌথোরে খুমোল আতোল বুদ থদোকপিরে খনাউবি অদু পুরোকদনা নানাউ হাংলে হইদনা নিংথৌবু উৎস্নারে । অসুমদা খুমোল আতোন্দি হাউদা লৈরুরে । অসিগি মাতুংদা নুপি লৌদুনা খুমোল আতোম্না মচ্চা ১মা পোএ মখিংদি হাউখন্দ পোএ হইদুনা হাউবা কৌএ অসিগি মতুংদা খুমল আতোম্না পরি মৈতৈগা চিলিঙ্ক — তরাবাদি

খুমোল নিংখৌ হাংবা ভামলোই অসি থন্দুনা খুমোল আতোম্না মাসা লুমলবা নুপি অত্তুগা লোইনানা মৈতৈ তান্না লাকবাদা লাম্বি লাম্খাংদা নুমিৎনসুং ভাঙনা খোরাক্‌বদা অভাং পোএ অঙঙ্‌ মচ্চা অদুগি মমিংদ নুমিৎনা ভাঙনা খোরকবাদা পোএ হইদুনা ভাংবা কৌএ। অসিগি মতুংদা খুমোল আতোম্না মৈতৈদা লৈররে খুমোলগা লান্‌ তৌসে হইদুনা মৈতৈগা ওয়া তানায়ে খুমোল্‌ আতোম্না হায়ে য়াইবুংনা খুমোলদা লৈরিবা মাতুপ্‌ অসিদি খুমোলবু কানানাসুং ভামলোইয়ে অদুনা য়াইবুঙ্‌ হান্না এনা হুরুখিগে। অসি হইদানা খুমোল আতোম্না লৌসিং তৌদন য়াইবুঙ্‌ হুরুরে। অসিগি মতুংদা মৈতৈনা খুমলগা লাল তৌএ। লাল ভামতাদুনা হুরাক সুরে লাল কাইদনা চেল্লাক্‌বা অসি উদনা খুমোল আতোম্না হই অসি মেক্তে এনা ওয়া হাইগে তাও। খুমোল্‌দ তেরা মাখোম্‌ চরবা ভাঙবানে অদুনা খুমোল্‌ ভাউরচান মখোইনা চরিবা ছুরেল অদুগি মাখাকদা খাদক্রে তেরা মাহখোম চাদানা খুমোল ভাউরে। অসিগি মাতুংদা খুমলগি লানমি পুংননা মৈতৈগা লাল তৌরুসি হইদনা এহেঙ্‌দা হিৎংলুরে হরগা হি পুল্লিবা খৌরিদি খাদোক তরাদনা এহেঙ্‌ ছুপ্‌না হি অহু হোঙ্লে হি অত্তুদি লৈরাম্বা মাকম্‌ অত্তুদগি লেঙতে নোঙাল্লাবা মতম্‌দা ভৌরোক ভৌনা তুমলৌ মানসা বা অত্তু উবা ফঙ্‌ঙে ঈহে ইসিংদি মাইকৈ অসুমদাতুম লৈরেনা হইদনা ইসিং অত্তু খাদোক্‌দনা ইসিং লৈতাবা আকাংবাতুম্‌লৌ মরক্‌ অদম্‌ দা খুওয়াই চাংদনা চিঙে পুল্লম্বা খৌরি অদ তৎদনা হি অদুসু মাখোইনা চিংবা অদুগি মাতুং ইল্লা চৎলে, খারাগি মাখৈ চিংলে হারাগা মাসা ওয়ারাবা মতম্‌ অদ্‌দা মৈতৈ ফংলে মাল হইদনা মাখোঙ্‌ মাসন

মাল্লাদুনা সিখিয়ে। অসিগি মাতুংদা খুমোল তুম্খেরে হইবা অসি তাদনা খুমোল আতোল্ন। চিংদনা মৈতৈ পুংনামা লাকদনা। য়েঙে মৈয়ম্বা খুমোল্ নিংথৌসিবা অসি ভুদনা খুমোল আতোল য়াম্না তেঙথাদনা মক্ কপ্পরে অদুনুমিৎদগি খুমন আতোল্বু খুমোনে হইনা খুওয়াইনা খঙনারে। অসুম তৌদনা খুমোল্ তুমে খুমোল আতোল্ সু মচ্চা সিংগা লোইতনা মৈতৈদা লৈরে মচ্চা হাউবগি দারানা হাউরমনে ঙাংবগি দারানা ঙাংবম্ কৌনৈ। খুমন নিংথৌগি মচ্চা অঙঙ্ আনি লৈবা অদুস্সুং আতৈ খুমোল্গি সাগৈলৈবাস্সুং আতৈ খুমো-ল্গি সাগৈকৈবাস্সুং মৈতৈগি কিবানা লোৎদনা লৈখরে। খুমোল্ লৈপাক্দা নিংথৌ পানুতরে। খুমোল্ মুংবাগি ওয়াদি হইখবনা অসিনা লোইরে। ০।* কানা কুমবানা খুমোল্ পুরানবু মৈয়ম্দা থামদনা হৈরাওদা লোঙমাই চিংদা পুক্নিং যাওনা পূজা তৌরাবা ১দি থিরাবদা ১দি তাক্করা নদা আনাবা আচৌবা খুংবা কৌনক্তে ১দি সাগৈ চাউখৎলে মরেলস্সুং চাউখত্লোল মহাদেবগি ওয়ানে লোইতবনে। আদি নিরঞ্জন ওঝা ১দি স্বয়ং কৃষ্ণ গোলুকগি মাপুনা মাহাক মক্গা মাননা অবতার তৌখ্রবা সদাশিবগি খুরাবু খরুম্দনা নবখেন্দ্র এনা খুমোল তুম্বা ওয়ারি অসিবু মহা-দেব দগি খঙ্দনা মামাংদা লেঙ্ত খম্বা অসিনে। ০। ০। খুমোল্ মুংবাগি অসিগি মাতুংদা মাঙাং লুওয়াং খুমাল মোইরাং আঙোম অসিনা চিংবা সাগৈ অং পুংনামা অসিদা মৈতৈ বিষ্ণুপ্রিয়া হইনা অনি থোক্বা আসাগি ওয়া হইজরক্গে। ৬। মৈতৈ নিংথৌগিদা অঙাং অমা পোএ মামিং গরিবনিওয়াজ কৌএ গরিবনিওয়াজ চাউথিবগা মৈতৈদা নিংথৌ ওইরে নিংথৌগি মঙ্দা

পাম্বাংবানা হই নিংথৌ নাংন নুভাইনা পানুগে হইরবদি খুমোল্
নিংথৌ হাব নাংগি অভিষেক্দা খুমোল নিংথৌবু ইসিং হৈহাল্ল
পাম্বাংবাগি ওয়া তারাগা নোংঙাল্বগা খুমোলথিও হইনা থিদা
খুমোল নিংথৌ তোমুংগি মাচা দামু। দামুগি মাচা সামুরোক।
সামোহরাক খুল্লাক্পাগি মাচ্চা মৌমুবু ফংলেরে মৈমুবু নিংথৌ
ওইবাগি লম্পং পুন্নামাপিরে খুওয়াইরাক্পানা লিরুং কপ্দনা
যেন্নিঙ থাদনা ইম্ফাম লেফাল্লে হন্নগা মাতুদা কোঙ্নুঙ সাক্লরে।
মৈমুনা নিংথৌ ওইহুনা চোঙ্সক্ পিন্ থান্দনা সামুতোঙ্দনা
খুমোল লৈপাক্দা লকদনা নিংথৌ চাউনা পালে।

(Garib Nuwaj ruled for 1709–1748 According to Manipur History.)

চোঙ থান্দনা লাএ হইদনা মৈমু চোঙথান্বা কৌএ। খুমোল্
লৈপাক্ পুংনামা সুং য়াম্না হারাউরে ইখোইগি খুম্নোম্না নিংথৌ
ওরে হইদনা। অসিগি মাতুংদা সান্তদাস মহাপুরুষনা নাম পিগে
হইদনা মনিপুরদা ফাঙররে গরিবনিওয়াজ নিংথৌগ উনারে।
নিংথৌনাসুং লম্না তৌওয়ে নিংথৌনা হাঙে গোসাই লাকবদি
কাব্রিগিনো। গোসাইনা খুম্মে মহারাজা নাম পিগে হইদনা
লাক্বনে নিংথৌনাসুং য়াম্না ফারে হইদনা য়াই। গোসাইনা হই
অহুদি নিংথৌ নিংগি লৈপাক অসিদি মচেং ফাংল্লি হন্না প্রায়চিৎ
তৌদনা নাম পিবা থোক্লিয়ে নিংথৌনা কৈয়ে হইনা য়ারে গোসা-
ইনা হই অদুদি মহারাজ অমা ২ ওইনা প্রায়চিৎ তৌবদি থেঙ্গনে
লৈপাক পুঙনামা তিন্দনা পুল্লাপ নোংখ্রাংদা লুপুংচন এনা
মন্ত্র সন্দানা প্রায়চিৎ তৌগানে কখালক্বগা ঐ নাম পিগানে।
লৈপাক্ থাংহাল্লো হেয়েং সুমিং তৌবা থোএ। যেয়ে হইদনা

নিংথৌ লৈপাক শংহল্লে হেয়েংগি সুমিৎদা নোংখ্রাং লুপদনা প্রায়চিৎ তৌরে হরগা নাম ফাংগানে ওঃম্না তিল্ল অস্তুম হইদনা। নোঙল্লে হরাগা লৈপাক্‌ পুং নামা ঙ্কিল্লে নোংখ্রাংদা লুপ্লে গোসাইনা মন্ত্র সোন্দনা প্রায়চিৎ তৌরে হরগা নাম পিয়ে। খুমোল নিংথৌগি খুংদ নোংখ্রাং লুপ্লা য়াতে। গোসাইনা হই কারি-গনো নিংথৌনাখোইদি নোংখ্রাঙ্‌ লুপবা য়াতাবা অসিদি। নিংথৌনা খুমে গোসাই মনিপুর অসি খুওয়াই ফাম্লাবা নেত্তে-মাপ মাপু নাম ফাঙ্‌লাকুবা খুমোল. লুওল্লাঙ্‌না চিংদনা সাগে লাং ফানা য়াম্না লৈবানে মাখোই অসিদি থোইথোক্‌ না ফাংল্লাবা মাচেৎ তৌদবানে প্রায়চিৎ তৌতদনা নাম ফাংবা য়াবনে অদুনা ঐদি প্রায়চিৎ তৌতদুনা নামক্‌ ঙ্গে হইনা নিংঙ্গরিয়ে। খুমোল নিংথৌগি ওয়া তাদনা গোসাইনা গরিবনিওয়াজ নিংথৌদা মানা ওইবা অসি চুম্বারা হইদনা হাঙে। হিংসা লৈতরব ধর্ম্মদা দাশমলিগা মাল্লা থরবা ওয়াচুমস্তুরবা গরিবনিওয়াজ নিংথৌনা ঔখ্‌ইবদা হই মানা ইইবা অস চুমে গোসাই হইদনা খুমে। অসিগি মতুংদা গোসাইনা খুমোল নিংথৌবু হই নিংথৌ ঐদি রাম উপা নানে ঐগি রমাউতি ধর্ম অসি নাংদা লৌও খুমোল নিংথৌনা হই গোসাই ঐগ ইপা ইপু পুংনামাদি বিষ্ণু উপাসনানে ইপাইপুগি ঈষ্টদেব অদু থাদোক্‌বাদি ঐগি পুক্‌নিং য়াতে অদুনা ঐবু বিষ্ণু মন্ত্র পিও বিষ্ণু উপাসনা তৌজরগে নিংথৌগি ওয়া তাদুনা গোসাইনা হই বিষ্ণুবু য়ম্না পামলব ওরে হইদনা। বিষ্ণুমন্ত্র শিখিয়ে। বিষ্ণুবু য়ামনা পামে হইনদা গোসাইনা বিষ্ণু উপাসনা তৌবা খুং অসিবু বিষ্ণুপ্রিয়া কৌরে। অসিগি মতুংদা নোঙখ্রাঙ্‌ লুপ্লা খুং অসিনা লুপ-লাবা খুং অসিবু মখোইদি নোংখ্রাং লুপতদনা ইলাই লাইনা নাম

কাংঙে হইবা অসিদা মিহৌনদনা নোংখ্রাঙ্ লুপ্তবা নাখোইগাদি তিল্লারোই হইদনা হায়ে। অতুগা লুপতাবা অসিনা সুং নখোইদি নোংখ্রাঙ্ লুপ্তন্দন প্রায়চিত্ত তৌখরবানে নাখোইগা তিল্লোই হায়ে। অসুম তৌদনা লাঙনাতুনা মামা অমাদগি মাপা অমাদগি পে কৃথরবা মচি মনাওনা অমানা মৈতৈনে হইদনা থাইখারে। অমানা বিষ্ণুপ্রিয়া হইদনা গোসাইনা থাম্বা মিং অতুনা জাং অমা থাইরে। মৈতৈ বিষ্ণুপ্রিয়া থাইবাগি মরম্দি হইখররা অসিনে। × × × ×

● ○ ○

পরিশিষ্ট

মনিপুর পানখিবা পুরাণ। মরক মরকতগি লৌবা (১২ খণ্ড লামাই ১৬—২১)

আতুগা শ্রীযুৎ গম্ভ‍ু সিংহ মহারাজানা ব্রাহ্মণ বৈষ্ণব আভাম আথৌ পুমনামা তিলহান্নে আতুগা হাইবাকলে সভা পুমনামা তাও ঐনা ওয়া ১ আমা হাই জাগে জাৎসঃ আমাও সেলাই সমতিল্লাএঃ গঙ্গসমতিল্লাএ ইপালথৌ খরা রাজানাশু নিঙল লৌএ য়াম্বুং আহানলনাসুং নিঙল লৌএঃ আসিবু নংখ‍ুং লুপহাল্লাঃ তৌতাবা কারিনান বামন হাল্লাবা শুদ্ধধার ঠাকুরনাঃ পরিমৈতেগা ১ বিষ্ণুপুরীগা তিলহাল্লদানাঃ চানাল্লবাঃ কারিনানঃ হাইরেঃ চুম্মেঃ হাইরেঃ আসিদি লৈপাক চাকপা কোএঃ তৌইতেঃ আসিবুঃ আদুনা। বিষ্ণুপুরীঃ নুগুন থাংলাচানং ফারে চুম্মেঃ হাইনা সবাপুম নামানা য়ারেঃ আতুদি পরিমৈতেনা নংখ‍ুং লুপ্তানা নুগুন থাংগে হাইনা নংখ‍ুং লুপত্না নুগুন থাংঙেঃ। বিষ্ণুপুরীনাঃ শ্রীযুৎ গবিন্দজীগি লাইসাং বীরিদা নুগুন থাংগানে হাইনা নুগুন থাংঙে ঃ ১। আদুগা শ্রীগবিন্জীনা মৈতৈ নিংথৌনেঃ শ্রীগোপীনাথনা বিষ্ণুপুরী নিংথৌনেঃ ২ আনিমা আসিনা লৈপাক মাপুনেঃ হাইরে আসিনে হাইনা থাংঙঃ। আতুগা হাইরাকলেঃ পুমনামাদিঃ নুগুন থাংফারইং জাত থাংনা থাংগানেঃ। সেলাই ৭ মানেঃ থোকচম্নেঃ মিরৈপাক নিংথৌ চাদগি কইরেং খুলাকপাগিঃ ইমলাকতাঃ আপেং ললাকপা ১ কৈফা

খুলাকৃপা ৩ দমথই ৪ সণ্ডা ৫ মেরাওবা ৬ তারুক মানেঃ। তাখেন নিংথৌচ্চাদাগিঃ নাণ্ডা আজা মুচুকি ১ ডাংগা ২ আনিমা আসিনা নুগুন থাংগানে আতৈ থাংফাবই হাইনারেঃ। শ্রীযুৎ কৃত্তিধ্বজ খুমল নিংথৌ কালারাজা নুগুন থাংখি য়। আদুগাং নিংথৌ আনৌবা নুগুন থাংমি এ।

১। মৈতৈ নিংথৌ ১ বিষ্ণুপুরী খুমল নিংথৌ ২ আনিমা পালেঃ শ্রীমৈরাং হরি নিংথৌগি বংশ খারা পাল্লখিয়ে শ্রীকৈরেং খুলাকৃপাস্থং খরা পাল্লখিএঃ। আদুগা বিষ্ণুপুরীগি ফামগি মিগৌ হাইগে সিনাইবা মাচা সেনাপতি অদানা থাএঃ। লৈপামানা শ্রীযুৎ মহারাজা আতল হাকতাক্তা কৈরুংবা অইদানাঃ থাএঃ। সিনাইবা মাচা হাজার অইখিএঃ। আডম্ সাগেনা শ্রীযুৎ নাকাকৃপা হাকতাকতা আথাল হাঙ্গাবা অইখিএঃ শ্রীযুৎ মাপাইবুংঙ হাক্তাক্তাগি শ্রীযুৎ মহারাজ তল ফাওনা কৈরুংবা আহাল অইখিএঃ। মাচানাস্থং কৈরুংবা অইখিএঃ। মাস্থনাস্থং কৈরুংবা অইখিএঃ। ১। থকচম লেম্পানা শ্রীযুৎ নাকাক্পা হাকতাকতা পাখাংলাকপা অইখিএঃ। শ্রীযুৎ মহারাজা আতল হাক্তাক্তা কৈরুংবা আহাল অইখিএঃ। যুৎ মেয়াংডাম্বা হাক্তাক্তা লৈপাক খাইনারা বাদাঃ বরপাত্র অইখিএঃ মাডম্বাগিঃ খাইখিবা সেনভা মুতপাত্র অইখিএঃ। থোকচমগিঃ হাইখিবা অসিনে খাংওঃ।। আদুগা থৌ দৌ খাল্লুবা হাইগেঃ। তাডানা শ্রীযুৎ মাপাইবুংঙ হাকতাকতাগি মহারাজা আতল ফাওবা কৈরুংবা অইখিএঃ। মেঙ্গরানা মাপাইবুংঙ হাক্তাক্তা কৈরুংবা অইখিবানা মহারাজাতল ফাওনা কৈরুংবা অইখিএঃ। ডাংগানা মাপাইবুংঙ হাক্তাক্তাগি আতলয়েনা কৈরুংবা অইখিঃ। মাচানাস্থং দলাইরই হাঙ্গাবা অইখিএঃ। ১ শ্রীযুৎ মহারাজা আতল হাক্তাক্তাগি মেচিনা কৈরুংবা অইখিএঃ। খমানা মেয়াংডাম্বা

হাক্‌তাক্‌ ফাওনা কৈরুংবানাহা অইখিএঃ। লেংখংঙানা মহারাজা আতল্লাদা কৈরুংবানাহা অইখিএঃ। মাপাইবুংঙ হাক্‌তাক্‌ তাগিঃ অতল ফাঙনা সঙানা বয় ফেয়াৎ অইখিএঃ। সাকাপ্লানা সুট কিয়াৎ অইখিএঃ। লাংকা আজা বুংভিয়া হিথাং অইখিএঃ। সামুআজানা আখাল হাঞ্জাবা অইখিএঃ। সেরা ১ খানিং ২ সাংগইবা ৩ অসিনা কৈরুংবা নাহা অইখিএঃ। সাংগইবা মৈয়াঙান্বা হাক্‌তাক্‌তাগিঃ ডুখিনা দলাইবই হিংদাং অইখিএঃ। হিয়াং মাইবা ১ সেক্‌তা রাক্‌পা সাত্রানা ২ লামওংলাকপা ৩ মৈয়াঙ্‌ ঙান্বা মহারাজগি হাকতাক্‌তা কৈরুংবা অইখিএঃ।

অ ডুগা ওয়া ১মা হাইগে নিংথোনাই ১ লৈমানাই ২ মিংথল্‌ আসিদ শ্রীযুৎ কর্ত্তা মহারাজাগি হাক্‌তাক্‌তা নিংথোগি লৌচাবনা নিংথোনাই ১ লৈমাগি লৌচাবানা লৈমনাই ২ আসিনা মিংথল্‌ খিবানেঃ।। নিংথোনাইগা ১ লৈমানাইগাঃ লাম্‌ য়েন্নারেঃ তুরেল ওয়াংমা ২ ম্রেলেঃ। মইরাংগা নিংথোনাইগা ২ লোক্‌তক্‌ ফাংলে লৈমানাইনা ইপোক্‌ ফাংলেঃ খাংঙঃ।। আডুগা লৈপক সুভাইনা পালখিএঃ। সামুরইবাগি হাক্‌তাক্‌নে খাংডোঃ।।

০ ০ ০

খুমোল পুরাণ
(বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী ভাষায় অনুবাদ)

রাধাকৃষ্ণরে হমা দিউরি। হর গৌরীর চরণে ও হমা দিউরি। দিন মাহারে ও হমা দিউরি। খুমোল গুরু, লুওয়াং গুরু, মাভাঙ্ গুরু—এ তিন গুরুর শ্রীচরণে মি মোর প্রণাম জানাউরি। গুরুজন এতা হাবির কৃপ য় মি এরে খুমোল পুরাণ এহান ইকরানি অকরলু। শিবর ভক্ত বারো শিবর যাক্ষাৎ নির্দ্দেশ পেয়ামি নবখেন্দ্র এরে খুমোল পুরাণ ইকরানি অকরলু।

অর্জ্জুনর ঔরসে চিত্রাঙ্গদ র গর্ভত বভ্রুবাহান জরম অইল। বভ্রুবাহনর ঔ সে সাবিত্রীর গর্ভত দাত্তমনি জরম অইল। কনাকেত্তো দাত্তমণি ঈশ্বর ভক্তগ অইল। তার পিতৃদেব স্বর্গীয় অইল পিছেদে তা সিংহাসনে বহিল। অনেক বছর রাজত্ব করানির পিছেদে রাজা দাত্তমণি চিন্তা করানি অকরলো "মি অসার সাংসারিক চিন্তায় বিভোর অয়া না থায়া ভগবানরে নিংকরানিয়ে হবা অইতই।" চিন্তা করিয়া তা কৈজু মহেন্দ্র বুল্লা মন্ত্রী ঔগরাও রাজ্যভার অর্পণ করিয়া বিষ্ণু আরাধনার উদ্দ্যেশ্যে বনে গেলগা। ঔ সময় ঔহানাত যে বন হানাৎ দাত্তমণি বিষ্ণু আরাধনা করিয়া আছিল ঔ বন ঔহানাত ভুতেশ্বরী বুলিয়া গন্ধর্ব কন্যা আগো শিব আরাধনা করিয়া আছিলী। ফুল তুলিঙগা

বুলিয়া বন ঔহানাত বুলিগী সময় ঔহানাত দাত্তমণিরে দেখলো। তারে দেখিয়া তেইর মন হান ধরে নুওয়ারলো। "হে ইবুঙো, তি কুঙগো, রাজাই খুম করলো, "মিতে দাত্তমণি বুল তারা রাজা ঔগ" ঔহান হুনিয়া ধ্রুতেশ্বরীয়ে মাতলো "গিরক, মিতে তোর গুণাবলীর কথা হুনিয়া কনাকেত্তো তোরে নিং করিয়া আছুগ। হে গিরক, তি যদি মোরে কৃপা না করর, ঔহান অইলেতে মি তোর মুঙ হানাত ঠইগ এড়াদিতৌ" ধ্রুতেশ্বরীর কথাহান হুনিয়া দাত্তমণিয়ে "হবা অছে" বুলিয়া তেইরে কৃপা করলো। ঔহানর পিছেদে দাত্তমণি তীর্থভ্রমণ করিগো বুলিয়া নিকুলিল ঔগ আর না ফিরিল। এহানর পিছেদে ধ্রুতেশ্বরীয়ে মুনি শৌ আগ জরম দিলো। শৌঔগ সাধারণ শৌগো নাগই। শ্রীবিষ্ণুর কৃপায় তার অংশ আগো অয়া বপাক্ অর্জুন আহিয়া জরম অইলগ। এহানর পিছেদে শৌ এগই তেরই দৌ নিংকরা নিত বাধা দিলো এহান দেখিয়া ধ্রুতেশ্বরীয়ে মনে মনে খাল করলো, "শৌ এগরকা বুলিয়া মি দৌ নিং করানি বাদ দিলু, এহান ঠিক নেই।" এতা বুলিয়া তেই শৌঔগরে বেলেয়া আকপেইত গিয়া দৌ নিং করিয়া থাইলগা।

এহানর পিছেদে মহাদেব গিরকে খাল করলো, শৌএগ সাধারণ শৌগ নাগই ঔহানর গজে মালক ধ্রুতেশ্বরীর ভক্তিহান দেখিয়া আরাকো হারো অইল। তা গজেত্তো পজের লিকুলা ঔতাই তার থতাহানাত অমুত অয়া হমাক বারো ভবিষ্যতে তা দেশ এহানর রাজাগ অক বুলিয়া বর দিলো। এহানর পিছেদে খল করলো শৌগ সাধারণ শৌগ নাগই, শ্রীবিষ্ণুর অংশত জরম আছুগ ঔহানলো তারে আতিয়া গুরু বুলিয়া নাঙ তান থদিলো। বারো লিকুলা পিয়া জিংতা অইল বুলিয়া লিকুলা খোম্বা বুলিয়া ও নাং অহান

থদিলো। মালকে খোম্বা নাং এহান না মনেয়া কাংলা বুলিয়া ডাকলো। এহানর পিছেদে মহাদেব আলয়া গেলগা।

শৌঔগই ডাঙর অইল পিছেদে মহাদেব বারো আহিয়া বিষ্ণু নিংকরানির সাধ্যসাধন বাগাদিয়া আওলা আকজারর তলে 'দৌ নিংকর' বুলিয়া থদিয়া গেলগা। দাস্তমণি ও কাম ঔহানাং দৌ নিংকরিয়া আছিল। তা তনগ আওালা বিষ্ণুরাং কাত করিয়া খেয়া পানি পোশ আহ ন পিয়া থাইল, এহানে লমোইল। হৌগদে বুললে কৈজু মহেন্দ্রর ঔরসে লক্ষ্মীদেবীর অংশ আগো আহিয়া জরম অইলীতা, নাংহানতে সাবিরেই পাস্তইনী বুল্লা। সাবি রই কনাকেতো পুরি ধর্মর বারাদে আছিসী ঔহানলে লক্ষ্মীদেবীর অংশগ অয়া দ্রৌপদীয়ে আহিয়া জরম অইলীহা বুলিয়া হার পেইলা ×××× হপনেদে মহাদেবে মাতলো, "সাবিরেই, তি দৌ নিংকরুরী এহান দেখিয়া তোরে মিয়াম হান। পাউরি, ঔহানলো মাতুরি হন, "তি থুওইতেইগা গিরক ঔগতে আমলকীর বন আহ নাত আছে; ঔগ সাধারণ মানুগনাগই বিষ্ণু বুলতারা গিরক ঔগর অংশগ, বারো দেশ এহানর রাজাগ অইতইগ বুলিয় নিং করছি : এতা বুলিয়া মহাদেব অন্তর্ধান অইল্ এহানর পিছেদে সাবিরেয়ে হপনর কথা হান নিংশিং অয়া প্রকৃত বিষয় হান হার পেইবোতারকা বুলিয়া মিয়াম খৌরাং অইলী। রাতিহান ফুয়েইলত্তাই সঠিক বিষয়হান হারপাও বুলিয়া তেইর দাসী দুগরে দিয়া পেঠেয়া খোজ করুয়েযা হার পেইলো যে বিষয়হান হায়হান অছে; বারো আতিয়া গুরু এগো তেইর হেয়োকগ অইতইগ বুলিয়া নিংকরলো।

এহানর পিছেদে কৈজু মহেন্দ্রই জিলক সারিরেইর বিয়া দেনারকা চেষ্টা করতে সাবিরেইয়ে হারপেয়া বাপকরে মাতহলা, "মোর গিরকগতে আমলকীর বন হানাং দৌ নিংকরিয়া আছে।

ঔগরাং না দিয়া মোরে অন্যত্র দেনারকা চেষ্টা করলেতে মি
কিত ফালদিয়া হমেয়া মরতৌ বুলিয়া বাবাই হারপেইছ।
জিলকে চপকো লেপছে ঔহান দেখিয়া কৈজু মহেন্দ্রই
বনেত্তো আতিয়া গুরুরে আনুয়েইলো। আতিয়া গুরুর
উলঙ্গ অবস্থা বারো নখ কিতা না কাপেছে ঔহান দেখিয়া তারে
কৈজু মহেন্দ্রই গিয়াম আলি পেইলো। জিলকরে মাতলো "এগরে
লুয়োঙ না করি, মি অন্য পাত্র আগ ঠিক করিঙ্" ঔপেইং
জিলকে ন করালা। ঔহান দেখিয়া কৈজু মহেন্দ্রই মাতলো,
"তি মনাউরী ঔহান কর, কিন্তু কথা আহানতে মাতিঙ তুমি মোর
কাদাত না খায়ো, মি নাদেখিং কাম আহানাত দুরেই অরা
খাঙগ" এতা বুলিয়া জিলকরে ঔগরাং লুহোঙ দিলো, বরো
জি নখপাত্র দিলতা খানিমানি দিয়া আতিয়া গুরুএ যে বন
বানাত দৌ লিংকরিয়া আছিল, ঔহানাত দিয়া পেঠেইলো।

এহানর পিছেদে সাবিরেইয়ে তেইর হেয়োক গিরবর চুল
কিতা কাপে দিয়া হিনাদিলো উপেইত তার আসল রূপ ঔহান
হবা অয়া নিকুলিল। এহানর পিছেদে আকদিন সাবিরেই
পাস্থইবীয়ে হেয়োকরে মাতলো, "গিরক তি শন কিতা গাছি
কাপগা, ঘর আহুগা তুলেইক। সাবিরেয়ে এহান মাতলো পিছেদে,
"হবা আছে" বুলিয়া আতিয়া গুরু শন কিতা খানি কাপলোগা।
এহানর পিছেদে শ্রীবিষ্ণু ঈশ্বরে তার মানাইগরে হবা করে গরাদিং
বুলিয়া কৌওয়া আগর রূপহান ধরিয়া রাতি কুয়ানির সময় ঔহানাত
আকদিন য়াইবুং বুলতারা মণিডাক (য়াই অর্থাৎ মণি) ঔগ আনিয়া
আহিল। × × × × আহিয়া 'কাপেছে শন এতা হাবি
উঠো বুলিয়া য়াইবুং ঔগ বাজেইলোতাই কাপাশন ঔতা হাবি
কিতা অইল। এহানর পিছেদে রাতিহান ফুয়েইল আরো লিকলা

খোম্বা আতিয়া গুরুয়ে শন কাপিং বুলিয়া গিয়া আগর দিনে কাপেছে শন ঔতা নাদেখিয়া থাকইল। এসাদে করে নিক্কা কাপের শন ঔনা পিছেকার দিনে গিয়া চেইতেগা জিংতা অয়া থার ঔহান দেখিয়া আকদিনতে 'শন এতা জিংতা করেরগ কুভগ এহান হারপাঙ' বুলিয়া রাতি পাহাড়া দিয়া থাইল রাতিহান ফুয়ানির ঔপেত কৌওয়া আগই আহিয়া কাম এহান করের হান বুলিয়া হার পেইলো এহানর পিছেদে অতিয়া গুরুয়ে নুভেই নায়া জাল পাতিয়া কৌয়া ঔগরে ধরলো। ধরিয়া আভকরলো হে কৌওয়াগ. মি কাপুরি শন এতাতি কিয়াকা জিংতা কর দরতা ? এবাকাতে মিতোরে মারাত পড়লু।। ঔপেইত কৌয়া ঔগই মাতলো, "মোরে × × × × না মারি, ঢাকশৌ এগ নেগা। আতিয়া গুরুয়ে মাতলো "তোর ঢাকশৌ এগই কিহান কানা অইতইতা কৌয়াগই খুম কলো, "মোর ঢাকশৌ এগতে যাইগ (অর্থাৎ মনিগ), যেতা মাততেই উতা নিকুল তই" "ঔহান অইলেতে হবা অছে" বুলিয়া কৌয়া ঔগরে এরা দিলো বারো ঢাকশৌ ঔগ ধইলো। এহানর পিছেদে আতিয়া গুরুয়ে 'শন হাব্বি কাপো' বুলিয়া ঢাকশৌ ঔগ বাড়েইলে শন কাপিয়া থার. 'ঘরগ নিকুল' বুল্লে ঘরগ নিকুলের। এসাদে অয়া যেতা মাতিল ঔতা হাবিব নিকুলের ঔহান দেখিয়া আতিয়া গুরুয়ে হারো অইল।

এহানর পিছেদে গুরুয়ে মাতলো, "হে কৌয়াগ, তোর দয়ায় মি নুভেই অইলু। আজিতো তি মোর মারুপগ অইলে। আজি তোর মাং হান মাত, হারপানি মনাউরি।" এসাদে গুরুর কথা ঔহান হুনিয়া বিষ্ণুয়ে মোরে কুভগ ঔহান হার না পোইবাতা বুদ্ধি করিয়া মাত্তিও' বুলিয়া মাতলো "মোর নাঙহানতে

কোয়াক পীতাম্বর বুলতারা"। এহান মাত্তিয়াতা মাঙো পড়িলগা। এহানর পিছেদে দেশ ঔহানাত আতিয়া গুরুয়ে রাজাগ বারো সাবিরেই পান্থইবীয়ে মহারানীগ অয়াপালইলা। য়াইবুঙ্ ঔগর সাহায্যলো দাস দাসীত্ত চিং করিয়া কিত্তারৌ অভাব নাইল। মানুও ও কুরাঙ কুরাঙতো আহিয়া দেশ ঔহানাত বসতি স্থাপন করলা হা। এহানর পিছেদে সাবিরেই পান্থইবীয়ে বাপক কৈজু মহেন্দ্ররে ভাত খোয়ানির্কা নিমন্ত্রণ করলো। ঔ পহ কৈজু মহেন্দ্রই জিলকর চাংহান হারপাঙ বুলিয়া ভাওর ডাঙরিয়া কিতা লগে করিয়া সাতশে মানুরেলো আহিল। ব্যাপক আহের পোহান ত নয়া সাবিরেয়ে আত্তি, গড়া দলেই দিয়া পেঠেয়া বাপকরে আনৌয়েইলো। মহেন্দ্রই জিলকর কন্নুংগ দেখিয়া ভাকোইল্। সাবিরেইর স্বামী এগো দোগ অইল সাত বুলিয়া নিংকরলো। সাবিরেয়ে মান্নু ঔহান হাবিরে তোভাল তোভাল অয়া খানার ঘর দিলো ঔতার পিছেদে ১০৮ মেঠৈল হৌ রাদৌয়েয়া পেট বুকে খোয়েইলো। খানা লমইল পিছেদে আতিয়া গুরুয়ে কিতাই হাবি সভা করিয়া বহিলা সময় ঔহানাত আতিয়া গুরুরে কৈজু মহেন্দ্রই আঙ করলো "তি কার পুতক? তোর প্রকৃত পরিচয় হান হারপানি মনাউরি।" হৌরকর প্রশ্ন হান হুনিয়া লিকলা খোম্বা আতিয়া গুরুয়ে মাতলো, "মিতে দান্তমণির পুতক।" তিতে কিসাদে দান্তমণির পুতক অইলেতা? গুরুয়ে খুম করলো, "দৌ নিংকরিয়া বনে আছিলী সময় ঔহানাত ইমা যুতেশ্বরীর গর্ভত মি জরম অছুগ।" কৈজু মহেন্দ্রই মাতলো, "মিতে তোর বাপকর মন্ত্রীগ অয়া আছিলু গ. তোর বাপকে মোরাং রাজ্য হান দিয়া দৌ নিং করিংগা বুলিয়া বনে গেছিল গাতা। এবাকাতে তি তোর বাপকর দেশ হানাত আহিয়া রাজাগ অয়া, মি তোর মন্ত্রীগ অইতৌ।"

আতিয়া গুরুয়ে মাতলো "বাবাই দেছে ঔহান মিলনা নুয়ার, তৌ তা থকয়া তি গিয়া পরির রাজ্য হানাত ইমে থাক্‌গা" আতিয়া গুরুর কথাহান হুনিয়া কৈফ্নু মহেন্দ্র হারো অয়া 'হবা অছে' বুলিয়া পরির রাজ্য হানাত রাজা অয়া পালইল্‌গা।

এহানর পিছদে লিকলা খোম্বা আতিয়া গুরুয়ে সাবিরেই পান্থইবীরে সুয়োঙ করানির পিছেদে চারিগ গিথানকরে সুয়োং করলো। গিথানক ঔতার নাংতে লেইশাঙ খোম্বী ১ চাংনিং খোম্বী ২ প্রমীলা ৩ উর্মিলা ৪ বুল্লা। অনন্ত দেবর অংশত সাবিরেই পান্থইবীর গর্ভত সনামাহি ১ বস্থক কনাসিল্‌ ২ বুলিয়া দুগ জরম অইলা। প্রমীলার গর্ভত মাঙাং গুরু, উর্মিলার গর্ভত লুয়াং গুরু জরম অইলা। মাঙাং বারো লুয়াং এ দ্বিয়োগতে সূর্য্যদেবর অংশত দুগ অয়া জরম অছিলা। লেইশাঙ খোম্বীর গর্ভত আঙম জরম অছিল। চাংনিং খোম্বীর গর্ভত মৈরাং জরম অইল। এ ছয় বেইবুনির মাজে সেনামাহিয়ে হাবির জেঠাগ বারো কোম্থক কোনসিলে হাবির গুল্লাগ। এহানর পিদেদে লিকলা খোম্বা আতিয়া গুরুয়ে জিপুতরাঙ রাজস্বগান দেনা মনেয়া জিপুতরে ডাহিয়া মাৎলো, "হে মোর জিপুত, হুনো, ব্রহ্মাণ্ড এহান ৭ সাত খুরুম বুলিয়া আহিয়া যেগই মোরে পইলাহমো দেনাপারতই ওগই সিংহাসনর গিরিগ অইতই, হার্‌পেয়ো।" বাপকর আদেশ হান হুনিয়া সেনামাহিয়ে চিং করিয়া বেইবুন হাব্বি ব্রহ্মাণ্ড বুলিক্‌গা বুলিয়া গেলাগা, কোম্থক্‌ কোন্‌সিল্‌তে না গিয়া মালকর কাদাত বহিয়া থাইল। ঔপইত মালক পান্থইবীয়ে মাতলো, "বাবা, তিতে রাজাগ অনা না মনার্‌তা?" কম্থক কান্সিলে মাতলো, "ইমা, মি রাজাগ অনা মনাউরি।" ঔপেইত মালকে মাতলো, "ঔহান অইলেতে ব্রহ্মাণ্ড হান বুলিয়া আয়গা।" ঔহানতে নুয়ার তৌ

ইমা।' বুলিয়াপুতকে মাতলো। উত্তরহান হুনিয়া সাবিরেয়ে মাতলো, "ঔহান্ অইলেতে মি মাতিং, হুন্—তোর বাপক বহের কান্ খোং (অর্থাৎ আসন) এহানর চারি বারাদে বুল্। ঔহান অইলে ব্রহ্মাণ্ড বুলানি হানর লগে মান্না অইতই" মালকর আদেশ হান লইয়াতা আসন ঔহানর চারি বারাদে সাত খুরুম বুলিয়া বাপকরে হমা দিলো। বাপকে মাতলো, "তিতে মোর আসন এহানর চারিবারাদে বুলিয়া ব্রহ্মাণ্ড বুল্লুগা বুলর হান অছে। পুতকে খুম করলো, "পিতৃদেবই মোর ব্রহ্মাণ্ডহান্, বাবা গিরক, তোরাংতো জিভে ব্রহ্মাণ্ড আহান আছে বুলিয়া মি হার নাপাছু।" পুতকর ঔত্তরহান হুনিয়া আতিয়া গুরুয়ে মাতলো, "বাপকর হুনহান্ হারপা কুরাতে হুদ্দাতি অক্তৎ। আয়, বাবা, তি সিংহাসন হানাত বহিয়া" বুলিয়া তারে সিংহাসন হানাৎ বহুরেইলো, বারো মাতলো "পা খাওবা অর্থাৎ বাপকরে হারপাছেগ বুলিয়া তোরে হাবিয়ে পাখাওবা বুলকা।" এহানর পিছেদে সেনামাহি ব্রহ্মাণ্ড বুলিয়া আলয়া আহিল পাখাংবাই সিংহাসনে বহেছে ঔহান দেহিয়া 'মোরে বাবাই ঠকেইলোহন অছে' বুলিয় জবর সৌ অইল্ বারো পাখাংবারে' মারানিরকা কর্‌ল ঔহান দেখিয়া বাপকে আতহানাত ধরিয়া মাতলো, ইবুঙো, মি তোর বাপকে সিংহাসন হান দিলু হানতে সিংহাসনর গিরিগা তোর খুল্লা বেয়্যকে অক, রাজ্যে ঘরর গিরিগতে তি অ। রাজারাংতো অকরিয়া মানু হাব্বিয়ে সেনামাহি তোরে পূজা করকা। বাপকর কথাহান হুনিয়া সেনামাহি আলইল্। এহার পিছেদে মাঙাং বারো লুয়াং ব্রহ্মাণ্ড বুলিয়া আহিলা। আঙোমে বারো মৈরাঙেতে সৌঅয়া 'দেশ এহানাত, না থাইতাঙাই' বুলিয়া নিকুলিয়া বনে গিয়া থাইলাগা। এহানর পিছেদে আতিয়া গুরুয়ে জিপুতরে ডাহিয়া নাম দিলো। আঙোমে মৈরাঙেতে

বেলেয়া গেলাগাতা থকয়া নাম নাপেইলা । এহানর পিছেদে আতিয়া গুরুয়ে মাভাং বারো লুয়াং দ্বিয়োগরেও উপযুক্ত ধনদৌলত দিয়া হারৌ করলো।

এহানর পিছেদে আতিয়া গুরু য় দৌ নিংকরানিরকা বন গিয়া গাছ আকজারর তলে দৌনিং করিয়া থাইল্গা । এসাদে করিয়া অনেকদিন দৌনিং করানির পিছেছে গছ আকজারর কারংগত অর্থাৎ হাদির ফাকা ফাম ঔহানাৎ হমেয়া থাইল। ঔহান দেখিয়া হাবির মানুয়ে 'গুরুতে না মরেছে, দৌগ এনা' বুলিয়া ম তান অকরলা। নামরিয়া গাছজারর কারগত থাইল বুলিয়া তারে অমর গুরু ওবুল্লা।

বাপক নেয়োইল পিছেদে সেনা—মাহয়ে আভোম বারো মৈরাং দ্বিয়গরে ডাহিয়া বেয়ক পাখাংবা রাজার লগে দেখা করুরে হলো। আভোম বারো মৈরাঙে আমারে ফাম নাদলেতে যুদ্ধ কর্ তাভাই' বুল্লা ঔপেইত পাখাংবা রাজাই 'যুদ্ধ না করিও' বুলিয়া তানুরে ফাম দিলো। আভোম বারো মৈরাং দ্বিয়োগই ও রাজা অছিলা।

এহানর পিছেছে আকদিন মহাদেবে নোংমাইজিং পর্ব্বতর গজে ঔবা অয়া মণিপুরর প্রাকৃতিক সৌন্দর্য্য হান দর্শন করিয়া দুর্গা দেবীরে মাতলো, "হুন দুর্গে মণিপুর এহানাৎ আকধুরুম জরমঅয়া অনেক দিন রাজত্ব করিয়া মোর বংশত্বও জরম অইতাই শাকেই ঔহানরে উজ্জ্বল করিয়া সাকেই ঔহান হাবির আপোকপা দৌগ অয়া তানুর পূজা পানা মনাউরি —এহান অনেকদিন অইল্ খাল্ করুরি হান। ঔহানলো কঙ্কক কন্সিলর পুতকগ অয়া জরম অয়া মোর নিংকরুরি আশা এহান পুং করিউ" মহাদেবর ~~এসাদে কথা এহান শুনিয়া~~ দুর্গাই মাতলো, "হে দুর্গে, গন্ধর্বর জিলক আগ মোরে নিংকরিরী;

নাংহানতে মালাঙ্ বুলতারা। তি তেইর গর্ভত সয়ারেলর ছিলক্গ অয়া জরম অগা।” এহানর পিছেদে মহাদেবে পাখাং বার পুতক্গ অয়া সুচিত্রার গর্ভত জরম অইল্গা, নাংহানতে খুমোল গুরু বুল্লা ঔহানর পিছেদে সয়ারেলর বুলাত নিকুলতে মালাঙর সাত হবা ঔহান দেখিয়া মন হান ধরে নুয়ারলো। তেইর গজে তার দৃষ্টিহান পড়িল। ঔপেই সায়ারেলর ঔরসে মালাঙর গর্ভত দুর্গা গিয়া জরম অইলীগা; নাংহানতে নোম্পোক লেইমা পান্থইবী বুল্লা। এহানর পিছেদে খুমোলরাং রাজত্ব হান দিয়া পাখাংবা মাঙইলগা। আর তারে মানুয়ে না দেখলা। কতোদিন পিছে তা খুমোলরে হপনেদে মাতলো সিংহাসনর তলেদে সুরুং আগ নিকু-লেছে তহে; ঔগর ভিতরে মি আছু। মোরে হমা দিয়া রাজ সিংহাসনে বহিচ; ঔহান লাইলেতে রাজ্যাগ অনির নুঙেইপা হান নাপেই তত” রাতিহান ছুহেইল্ পিছেদে খুমোল রাজাই চেইঙেগা সুরুংগ নিকুলেছে। ঔহান দেখিয়া মি হপনেদে দেখলু ঔহানতে চুমছে বুলিয়া বাপক পাখাংবারে হমা দিয়া সিংহাসনে বহিল। খুমোল রাজাই অনেক বছর রাজত্ব করলে। খুমোলর হাক্তাকে মাঙাং ১ লুয়াং ২ খুমল ৩ মৈরাং ৪ আঙম ৫ বুলরা শার্কে বা বা গোত্র খেয়োছিলা। খুমোল রাজার সময় পেয়া দৌয়ে আহিয়া লাপুপ কাইলাহা (অর্থাৎ পালি দিয়া কাম করলা)। ঔতার পিছেদে দৌরে মানুয়ে না দেখলা অর্থাৎ দৌয়ে মানুয়ে আর না সামইলা।

“মহাদেবর পরম ভক্ত বারো সাক্ষাৎ মহাদেবর লগেটটরা পারলো খুমল রাজার পণ্ডিত মি নবখেন্দ্র রাও খুমোলর পুরোল (বংশা বলি) মহাদেবে বাগাদেছিল বারো ‘লেরিকক আকারে নিকালা’ বুলিয়া মাতেছিল। ঔসাদে মহাদেবর য়াথাং ইলোয়া মি নবখেন্দ্রই খুমোলর পুরাণ এহান মাতুরিতাহে।”

এহানর পিছেদে খুমোলর রাজাই নোম্পক লেইমা পান্থইবীর ঔরসে লাইশ্রাম তোম্বকরে জরম দিল। দৌঅর লগে সাময়া জরম দিল বুলিয়া তারে লাইশ্রাম নুল্লা, বারো আকুগ অয়া জরম অছিল বুলিয়া তোম্বোক বুল্লা। লাইশ্রাম তোম্বোকে থাদইরে লুয়োং করিয়া মধু দেবরে জরম দিলো। মধুয়ে ইমুরেইরে লুয়োঙ করিয়া হাওরাম চাউবা, হাউরাম য়াইমা, হাউরামতোল এ তিনগরে জরম দিলো। ববাক নোম্পোক লেইমা পান্থইবীরে বাপক সরারেঙে কাঠি আকডল দেখছিল ঔ কাঠি ঔ ডাল হাওরাম চাউবাই পিদেছিল। ঔ কাঠি ঔডাল বেয়ক হাওরামতোলে পানা মনেয়া বেয় করাও মাতলো ঔপেইত বেয়কে নাদলা বুলিয়া হাউরাম চাউবারে হাওরাম তোলে মারলো। ঔহান দেখিয়া হাওরাম য়াইমাই ডরেয়া মৈরাঙে গিয়া থাইলগা। হাওরাম য়াইমাই পারেম্বারে জরম দিলো। পারেম্বাই পুরেম্বারে জরম দিলো। পুরেম্বাই থাম্বারে জরম দিলো জেঠা বেয়কতরতাতে জিপুত নেয়োছিলা। হাওরাম তোলে রাজাগ অইল। হাওরাম তোলে তন্দুলা থাবারে জরম দিলো। তন্দুলাই নোঙ্গইয়ে চিংখোং থংখুাই বারে জরম দিলো। চিঙখোঙে তংচাম্বারে, তংচাম্বাই ইয়েন থিংবীফাবারে, বরো ইয়েনে হামুয়া রাবারে জরম দিলো। হামুয়াই লংপাম্বারে লংপাম্বাই বান্দারে বান্দাই লৈচোংবারে, লেইচোংবাই লাইসাম্বারে, লাইসাম্বাই কাখেল লাম্বারে জরম দিলো কাখেল লাম্বাই থোংপু হাম্বারে থোংপুয়ে আমুবারে, আমুবাই চোরাংথারে, চোরাংথাই চাউখম্বারে জরম দিলো। চাউখম্বাই চাংনি খোম্বীরে লুয়োং করিয়া খুমলর যুদ্ধে পারদশী রাজা কিয়াম্বারে জরম দিলো। মিয়াম মানুয়ে ডরেইলা বুলিয়া তারে কিয়াম্বা বুল্লা। যুদ্ধত পারদশী অছিল বুলিয়া যুদ্ধ নিপুন রাজাগ বুল্লা। কনাক অইতে

মাতলা নাংহানতে তৌবাং চাউ। কিয়াম্বাই ছত্রজিতরে জরম দিলো। ছত্রজিতে হিয়াংতোঙরে, হিয়াংতোঙে খুমল তোমু বারো খুমোল আতোল এ দ্বিয়গরে জরম দিলো। হিয়াংতোং মহারাজা স্বর্গীর অইল পিছেদে খুমোল তোমুয়ে রাজাগ অইল। খুমোলে পাগজিলা যুগহান তারাং সুঅইল।

এহানর পিছেদে আকদিন খুমোল রাজারে হপনেদে পাখাংবাই মাতলো, "জীব একশ আটগল মোরে প্রতিদিন পূজা কর।" রাজাই মাতলো "জীব ১০৮ গল প্রতিদিন তোরে পূজা করলেতে গিত্তে কারেলো রাজাগ অয়া থাইতৌ? মোর প্রজাতে হাবি টুম্মোই তাই।" "ঔহান অইলেতে মি নাখাইতৌ, যাউরিগা" বুলিয়া খুমোল লেইপাক বেলেয়া মেইতেই রাজার দেশে পাখাংবা গেলগা। ওপেইত গিয়া মেইতেই রাজারে মাতলো, "একশ আটগ জীবলো প্রতিদিন মোর পূজাকর, ঔহান অইলে মি তোরে হাবির গজর রাজাগ করতৌ। রাজাই 'হবা আছে' বুলিয়া য়াকরলো।

এহানর পিছেদে রাজাই খাল করতে খাল করতে 'জীব বুলতারাতে গবরর পোকরেও, ঔহানলো মি এতালো পূজা করতৌ' বুলয়া লেপোইল। এহানর পিছেদে পাখাংবার সুরুংগ নিকুলিল। সুরুংগ দেখিয়া 'পাখংবা আতিল' বুলিয়া মেইতেই রাজাই গোবরর পোক ১০৮ গ আনিয়া 'এতাউ জীব বুলিয়া নিং করিয়া পাখাংবার পূজাহান দিলো। পাখাংবাই ও 'মৈতৈ রাজারে ডাঙর করে দিও' বুলিয়া পূজা ঔহান লয়া মৈইতৈই রাজারাও গিয়া থাইলগা এগদে পেইলে খুমোলর দেশে পাখাংবা নোয়াইল থাংতে দিনে দিনে দেশহান অবনতির দিকে যানা অকরলো। ধন দৌলত নেয়োনি অকরলো। দেশর প্রজায়ো রাজাগরে বানানুংশি নাপানি অকরলা। এহানর পিছেদে মেইপা মেইপী হাখিবয়েও

'তোর বেয়ক খুমোল আতোলে তোরে মারতই' বুলিয়া হুনুয়ে ইলা এহান হুনিয়া রাজাই 'য়েকন পাগরে থনা না করেছে, হেক্কো মারানি থকছে' বুলিয়া মান্নু লাগেইলে। এহানর পিছেদে খুমোল আতোলরে দেখিয়া মাতক ঔগর মন থানাত বানান্নুংশি পোকইল। 'শো' এগো মারানি থোক নেই' বুলিয়া নিংকরিয়া রাজারে দেখৌআনিরকা বুলিয়া বাঙুরি বানার ডাহর আঙুলিগ কাপিয়া লইলা, বারো খুমোল আতোলরে এড়াদিলো আঙুলি ঔগ আনিয়া 'তোর খুল্ল বেয়করে মারলু' বুলিয়া রাজারে দেখু য়েইলো। এগদে পেইলে খুমোল আতল পাহাড়িয়ার ঘরে গিয়া থাইলগা। এহানর পিছেদে নিঙোল আগো বিয়া করিয়া খুমোল আতোলে শো' আগ জরম দিলো। নাংহানতে হাউ অর্থাৎ পাহাড়িয়ার গাঙে জরম দিলো বুলিয়া — হাউবা' বুলা। এহানর পিছেদে খুমোল আতোলে 'পরি মেইতেইর লগে না মিলোইলে খুমোল রাজারে মারে নুয়ারতৌ, বুলিয়া থাল করিয়া গর্ভবতী আছে গৃহিনীরেলো মেইতেই লেইপাকে সাতইল যিতেগা পথে সূর্য্য দেবই রাঙা অয়া উদয় অর সময় ঔহানাত শো' আগ জরম অইল। ঔগর নাংহানুতে —সূর্য্যদেবই রাঙা অয়া উদয় অর সময়ত জরম অইল বুলিয়া—ঙাংবা (অর্থাৎ লাল বরণ) বুলিয়া থইলা এহানর পিছেদে খুমোল আতোলে মেইতেইর হাদিত গিয়া থাইলগা, বারো খুমোলর লগে যুদ্ধ করানিরকা মেইতেইর লগে পরামর্শ করলো। খুমোল আতোলে মাতলো, "য়াইবুংগ যতদিন খুমোলর ঘরে আছে, ততদিন খুমোলরে কুনোগয়ো জয় করে নুয়ারতাই; ঔহান লা মি গিয়া য়াইবুংগ আগে চর করিয়া আনিঙগা।" এতা বুলিয়া খুমোল আতোলে বুদ্ধি করিয়া য়াইবুংগ আগে গিয়া চর করিয়া আনলোগা। এহানর পিছেদে মেইতেইরে মাতলো, "মৈরাঙরে

যুদ্ধত পাও করানিরকা মাতো। তান্নু খুমোলর লগে খিন্না অছি, মাতলে য়াকর্ তাই।" এহান হুনিয়া মেইতেইয়ে চিঠি ইকরলা আরো মৈরাঙেও 'হবা অছে' বুলিয়া য়াকরলা।

এহানর পিছেদে মেইতেইয়ে খুমোলর লগে যুদ্ধ করলা। যুদ্ধত সুরারিয় তিন থুরুম ধাবদিয়া আলয়া আহিলা উহান দেখিয়া খুমোল অতোলে মাতলো, "তুমি কারারাই এহান নাছে; মি-মাতিঙ, হুনো—খুমোল এতাতে তিরার রস পিলে পাগল অইতারা জাতহান ওহানলো খুমোল পাগল্ল অকা তান্নু পানি পিতারা সরা ঔহানর উজানেদে তিরার গাছ কাপিয়া বেলাদেই।" খুমোল আতলর কথাহান হুনিয়া মৈতৈ হাব্বি গিয়া তিরার গাছ মাহেই কাপিয়া খুমোলে পানি পিতারা সরা ওহানর উজানেদে বেলা নিলা। তিরার রস পিয়া খুমোল হাব্বি পাগল অইলা। এহানর পিছেদে খুমোলর যোদ্ধা ঔতাহাবি মেইতেইর লগে যুদ্ধ করানিরকা রাতি গিয়া নৌয়ে চড়লাগা। তান্নু নৌ বাধেছি দড়ি ঔতাতে না কাপিয়া 'রাতিহান 'নৌ চালেয়ার' বুলিয়া চালেইলা; নৌ ঔতাতে আছে কাম ঔহানা তা নাউ মেচেছে। রাতি ফুয়ানর ওপেইত দেখ তারাতাই তান্নু ধলা ধলা তুমলো মানু সাবা অর্থাৎ ধলাশনপ সাদে আকস্তার হাদিত আছি। "এহে পানিতে ঔগদে অচেনা" বুলিয়া পানিতে বেলেয়া তুমনো আছে ঔগদে হুকানাদে হাবিহানে লাগিয়া নৌ আচুলানিত লাগলা। উপেইত দড়ি ঔতা ছিড়িয়া নৌ ঔতা তান্নু আচুল্ তারা ঔগদে গেলগা। খানি আচুলিয়া উঠইলা সময় ঔহানাত "মেইতেইরে পেইলাঙ" বুলিয়া তান্নুয়ে তান্নুয়ে ছেদা ছেদি দিয়া খুমোল সৈন্য হাবি টুমো-ইলা। এহানর পিছেদে খুমোল টুমোইলা' বুলিয়া খুমোল আতো-লরে চিং করিয়া মেইতেই হাব্বি আহিয়া চেইলাহা। জেঠা

নেয়ক খুমোল রাজা মরিয়া আছে ঔহান দেখিয়া খুমোল আতোলে মিয়াম বিলাপ করিয়া কাদলো। ঔদিনেত্তো খুমোল আতোল এগ খুমোলগ বুলিয়া হান্বিয়ে হারপেইলা। এসাদে অয়া খুমোল হাবি টুমোইলা। খুমোল আতেলও। পুতক হাউবার ধারাই হাওবাম ভাংবার ধাপাই 'ভংবাম' বুলিয়া পালইলা। খুমোল রাজার জিপুত দুগ আছিলা ঔতা বারো অন্যান্য খুমোল হাবি মেইতেইরে ডরেয়া লুকেয়া থাইলগা। খুমোলর দেশে রজা নেয়োইলা। খুমোল মুতোনির য়ারী হানতে মাতলাও এহানে লমোইল্।

কুনো আগই খুমোল পুরাণ এহান ঘরে থয়া শুক্রবারে বারো রবিবারে মন দিয়া পূজা করলে, পাঠ করলে বারে হুনলে ডাঙর সুয়ারা না থুভেই ত ই, তানুর শাকেই ঔহ ন ডাঙর অয়া পালইতাই বারো ধন দৌলতে কিতাই পরিপূর্ণ অইতাই— এহান মহাদেবর কথাহান শোই নাইতাই আমি মিরঞ্জন ওঝা বার —স্বয়ং কৃষ্ণর লগে মাল্লা অয়া অবতার অ.ছ সদা শিবর চরণে হমা দিয়া নবচন্দ্র মি খুমোল টুমোনির য়ারিহান মহাদেব গিরকরাঙত্তো হারপেয়া লেং করলুহান।

খুমুল মুতোনির পিছেদে মাঙাং, লুওয়াং, খুমোল, মৈরাঙ অঙোমরে চিং করিয়া আছি এতা 'মেইতেই' বারো 'বিষ্ণু প্রিয়া বুলিয়া দ্বিধাপা অনির য়ারিহান মিদিং।

মৈতৈই রাজার শৌ আগ জরম অইল, নাংহানতে গরীব নোয়াজ বুল্লা। গরীব নোয়াজ ডাঙর অইল পিছেদে মেইতেইর হাবিত রাজাগ অইল। গরীব নোয়াজরে হপনেদে পাথাং বাই মাতলো "হে রাজা গিরক, তি সুভেই অয়া পালনি মনেইলেতে খুমোলর রাজা গরেলো তোর অভিষেকর পানি

ডালৌয়েইছ।" পাখাংবার কথা হ'ন হুনিয়া রাতিহান কুয়েইলতাই 'খুমোল কুংপেইত আছিতা বিচারেই' বুলিয়া বিচারতে বিচারতে খুমোল রজা তেমুর পুতক দামু, দামুর পুতক সামুরোক, সামুরোক খুল্লাক পার পুতক মৈমুরে পেইলাগা। ঔহানর পিছেদে মৈমুরে মেইতেই রাজাই রাজাগ করলো। রাজাগ করানির পিছেদে তারে উপযুক্ত সম্পত্তি হাব্বি দিলো, খুয়াইরাকপা লিকুংলাকপারে দিয়া পেটৈয়া ইমক মহান ঠিক করিয়া রাজার কোন্নুংগ গড়ৌয়েইলো। ঔপেইত মৈমুয়ে রাজাগ অয়া চোঙ্ সেকপিন (ডাঙর ছাত্তি জাত আহান) খাল করয়া আত্তিত চড়িয়া আহিয়া খুমোল লেইপাকে রাজাগ অয়া ডাঙর অয়া পালইল। চোঙগ অর্থাৎ ডাঙর ছাত্তিগ খাল করিয়া নিজর রাজ্যত আহল বুলিয়া তারে 'মৈমু চোঙখালবা' বুল্লা। খুমোলর দেশ ঔহানর মানু হাব্বিয়েউ 'আমার খুমলর তাউ রাজা আগ খাইল' বুলিয়া হারৌ অইলা।

এহানর পিছেদে শান্দদাস মহাপুরুষে নাম দেনাবকা মণিপুরে আহিয়া নিকুলিলুহা বারো গরীব নোয়াজ রাজার লগে দেখা করলো। রাজাই তারে পুকরে করলো বারো আও করলো, "গোসাই, তিতে কি কাম খায়া আহেছংগ?" গোসায়ে উত্তর দিল, "মহারাজা, মিতে নাম প্রচার করিও বুলিয়া আহেছুগ।" রাজা গিরকেও 'মিয়াম হবা আছে' বুলিয়া যাকরলো ঔতার পিছে গোসাইয়ে মাতলো, ঔহান অইলেতে মতৈং—তোর দেশ এহানর মানুরতা চাল্ চলন হবা নেই। প্রায়শ্চিত্ত করিয়া নাম দেনা থোকছে।" রাজা গিরকেও 'হবা অছে' বুলিয়া যাকরলো গোসাইয়ে মাতলো, "কিন্তু আগ আগ করিয়া প্রায়শ্চিত্ত করিয়া নাম দিলেতে অনেক সময় লাগতই। ঔহানলো দেশর মানু হাব্বিরে ডাখিয়া নোংখ্রাং দীঘিগত খুর দিয়া হিনাকা ঔপেইত

মি মন্ত্র মল্ করিয়া প্রায়শ্চিত্ত করিয়া নাম দিতৌ। দেশ হান হাব্বিরে জানাদে—মি কালি নাম দিতৌ বুলিয়া।" হবা অছে বুলিয়া রাজাই দেশর মানু হাব্বিরে জানেইলো "কালি ডাল্লু তিলয়ো' বুলিয়া।

রাতিহান ফুয়েইল তাই মানু হাব্বি তিলইলা। তানু নোংখ্ৰুংঙ্ দীঘিগত বুড় দিয়া উঠলা তাই গোসাইয়ে মন্ত্র মল করিয়া প্রায়শ্চিত্ত করিয়া নাম দিলো। খুমোল রাজার ধাপাতে নোংখ্ৰুঙে বুড়দানি নাকরলা গোসাইয়ে আঙ করলো, "কিয়াবাতে, রাজা, তোর দাপা এহানতে নোংখ্ৰুং দীঘিগত বুড়দানি' নাকরতা রাতা?" রাজাই খুমকরলো, "মণিপুরর মানু এতা হাব্বি হবানেইতা নাগই। বাপক বপাকেও অকরিয়া নাম পেয়া আছি খুমোল লুওয়াচেঙ্ ঢিং করিয়া অনেক জাত আছি, যেতাই কুনো হবা নেই লামচেৎ না করেছি। ঔহানলো তানুরে প্রায়শ্চিত্ত না করিয়া নাম দেনা য়াকরের বুলিয়া নিং করিয়ার।" খুমোল রাজার কথা হান হুনিয়া গোসাই গিরকে গরীব নোয়াজ রাজারে আঙ করলো, "তা মাতের কথা এহানতে চুমছেতা'?" হিংসা হিংসি নেই বারো দাভমনির সাদ সত্যবদী খুমোল রজাই মাতের এহান চুমছে' বুলিয়া খুম করলো।

এহানর পিছেদে গোসাইয়ে খুমোল রাজারে মাতলো, "মিতে রাম উপাসনা করবি, রামাউতী ধর্ম এহান তুমিও লই।" ঔপেইত। খুমোল রাজাই মাতলো, 'গোসাই গিরক, আমিতে আপা বপার হাকতাকেও বিষ্ণু উপাসনা করিয়ার মানু। আমার আপা বপাই নিং করেছি ইষ্টদেব ঔগরে বেলানিতে আমার মনে না করের আমারে বিষ্ণু মন্ত্রদে; আমি বিষ্ণু উপাসনা করিক।" রাজার কথা হান হুনিয়া গোসাইয়ে মাতলো, "তুমিতে বিষ্ণুরে মিয়াম নিঙকরো-

রাই হান অছে." বুলিয়া তান্নুরে বিষ্ণু উপাসনা করতারা গোষ্ঠী ঔহানরে গোসাইয়ে 'বিষ্ণুপ্রিয়া' বুল্ল ।

এহানর পিছেদে নোংখ্রাঙে বুড় দেছি ধাপা উহানে না বুড় দিয়া সহজে নাম পাছি ধাপা উহানবে 'তোমার লগে আমি না তিলোই তাঙাই' বুল্লা । বারো না বুড় দেছি ধাপা ঔহানেও বুড় দেছি ঔতারে তুমিতে প্রায়শ্চিত্ত করিয়া নাম পাছো মান্নু; তোমার লগে আমি না তিলোই তাঙাই' বুল্লা । এসাদে করিয়া আগরে আগই লাও করিয়া বাপক মালক আকগরাঙতো রম অছি ঔতায় আক তাই 'মেইতেই' বারো আকতাই 'বিষ্ণুছিয়া' বুলিয়া গোসাই গিরকে থদেছে নাং ঔহানিলো পরিচিত অয়া খোয়োইলা । 'মেইতেই' বারো 'বিষ্ণুপ্রিয়া বুলিয়া দ্বিধাপা অয়া খোয়োনির কারন হানতে এহান ।

• • •

পরিশিষ্ট

(বিষ্ণুপ্রিয়া মনিপুরী ভাষাত অনুবাদ)

মনিপুর পুরাণ ১২শ খণ্ডত সংগ্রহ কারেছিহান

(১৬ - ২০ পৃষ্ঠাত)

উহার পিছেদে গম্ভীর সিংহ (অর্থাৎ গম্ভীর সিংহ) মহারাজাই ব্রাহ্মণ, বৈষ্ণব, ডাঙরিয়া হাবিরে ভিল করিয়া মাৎলে "সভাৎ আহেছ হাবিহানে শুনো, মিকথা আহান মাতিং জাতহান ও আকহান সেলাইও (বংশের ধারা) মান্না, গোত্র ও মান্না; ইপালথৌ খবা রাজাই ও তান্নুর নিংলু আনে ছিল্গা ঠেঠা যাম্বুং এ ও নিংল আনেছিল্গা. এ অবস্থাই নোংখ্রাং দীঘিগৎ বুদানিং তান্নুরে না য়োকরলাতা কিয়াকা ? বামন হাঙ্গাবা তন্দ্রধার ঠাকুরে পরি-মৈতৈর লগে বিষ্ণুপুরীরে ভিল করিয়া চান্না না করেরতো কিয়াকা" বুলিয়া মাৎল সভা হাবিয়ে "চুমছে" বুল্লা; "এহানতে দেশহান জ্বালানিহান অংজই এহান করানি থোকনেই। ঔহানল বিষ্ণুপুরীয়ে ও মুকুন পিদকা।" ঔপেং সভাহান হাবিয়ে য়াকরলা। ঔহানর পিছেদে পরিমৈতৈয়ে নোংখ্রা দীঘিগৎ বুদিয়া মুকুন পিদতাঙাই বুলিয়া মুকুন পিদলা। বিষ্ণুপুরীয়ে শ্রীগোবিন্দজীর লৈশাঙর দারিগৎ বহিয়া মুকুন পিদতাঙাই

বুলিয়া পিদলা। ঔপেত্ত গোবিন্দজীরে মৈতৈ রাজাই বার গোপী নাথরে বিষ্ণুপুরী রাজাই নিলাগা। এ দিয়গত দেশর মাপুবুল্লা।

ঔপেত্ত মাৎলা হাব্বিয়েতে নুকুন পিদানি না কর্তই। জাৎ হাপের্য়া নুকুন দেনা লাগতই। সেলাই (অর্থাৎ গোষ্ঠি) ৭ হানর মানু, খোক্কচম গোষ্ঠি; বার বিদেশী রাজার জিপুতেত্ত কৈরেং খুলাক্ পার দাপাত্ত, আপেং লুলাক্পা ১ কৈক্কা খুলাকপা ৩ দমথই ৪ সঙা ৫ মেরাত্তবা ৬ দাপা. তাখেনর রাজার জিপুতেত্ত নাঙা আঙ্গা মুচুকি, ডাংগা ২ এতাই নুকুন পিদতাই। আরতাই পিদানি না কর্তই বুল্লা।

(১৬—১৮ পৃষ্ঠায় আনেছিতা)

ঔহানর পিছেদে গম্ভু সিংহ (অর্থাৎ গম্ভীর সিংহ) মহারাজার ব্রাহ্মণ বৈষ্ণব বারো ডাঙরিয়া হাব্বিরে তিল করিয়া মাৎল, "সভাৎ আহে দেসি হাব্বিহানে শুন, মি কথা কথা আহান মাতিং। জাত হান ও আকহান সেলাই ও মান্না, গোত্র ও মান্না, ইপাল্থৌ খরাগজাই ও তানুর নিঙল আনে ছিল্গা, এ অবস্থায় নোংখুং দীঘিগৎ বুর্দানৎ নায়োকর্লাতা কিয়াকা? বামন হাঞ্জাবা তন্দ্রধার ঠাকুরে পরমেইতেইর (অর্থাৎ মেইতেইর) লগে বিষ্ণুপুরীরে তিল করিয়া চান্না না করের্তা কিয়াকা?" বুলিয়া মাৎল। সভা হাবিয়ে "চুমছে" বুল্লা এহানতে দেশ জঞ্জানিহান অইতই। এহান করানি থোক নেই। ঔহানল বিষ্ণুপুরীয়ে ও নুকুন পিদকা।" ঔপেইৎ সভাহান হাব্বিয়ে রাকলা। ঔহানর পিছেদে পরি মেইতেয়ে নোংখুং দীঘিগৎ বুর্দিয়া নুকুন্ পিদতাঙাই বুলিয়া পিদ্লা। বিষ্ণুপুরীয়ে শ্রীগোবিন্দজীর লেইশাংগর দারিগৎ বহিয়া নুকুন্ পিদ্তাঙাই বুলিয়া পিদ্লা; ঔপেইত্তো

গোবিন্দজীরে মেইতেই রাজায় বার গোপীনাথরে বিষ্ণুপুরী রাজাই সেবা করানির্কা নিলাগা। এ দ্বিয়গোই দেশর মাপু বুল্লা। ঔপেইত্তো মাৎলা হাবিবয়েতে নুকুন পিদানি না করতই। জাং হারপেয়া নুকুন দেনা লাগতই। সেলাই (অর্থাৎ গোষ্ঠী ৭) হানর মানু, খোকচম গোষ্ঠী, বার বিদেশী রাজার জিপুতেত্তো কৈরেং খুলাকপার দাপা ও আপেং লুলাকপা ১ কৈকা খুলাকপা ৩ দমথই ৪ সভা ৫ মেরাওবা ৬ দাপা বার তাখেনর রাজার জিপুতেত্তো নাঙা আজা মুচুকি ১ ডাংগা এত্তাই নুকুন পিদতাই। আরতাই পিদানি না করতই বুল্লা।

শ্রীযুৎ কীর্তিধ্বজ খুমল নিংথৌ নুকুন পিদলো। অনৌবামর রাজাই নুকুন পিদলো।

× × × × × × × × × × ×

(১৯—২১ পৃষ্ঠা) ১। মেইতেই রাজা ১ বিষ্ণুপুরী খুমল রাজা ২ এ দ্বিয় রাজাই সময় ঔহানাৎ রাজত্ব কলা। শ্রীমৈরাং হরি রাজার বংশ ও সময় আহানাৎ পালসিলা। ঔহাত্ত বিষ্ণুপুরী রাজার অধীনস্থ পদবওয়ালা মানু ঔতার পদবীর নাং মাত্তিং। সিনাইবা গোষ্ঠীর মানুয়ে সময় আহাৎ সেনাপতি অছিলা। লৈখামা লাকেরই মানুয়ে মহারাজা আতলর হাকতাকে কৈরুংবা অছিলা। সিনাইবা গোষ্ঠীর মানুয়ে হাজারী অছিলা। আঙম গোষ্ঠীর মানুয়ে শ্রীযুৎ মহারাজা নাকাকপার হাকতাকে আখাল হাঙ্গাবা অছিলা বার ঔ রাজা ঔগর বাপক গিরকর হাকতাকেও শ্রীযুৎ মহারাজাতলর সময় পেয়া শ্রেষ্ঠ কৈরুংবা অর্থাৎ হাবির গজর কৈরুংবা পদে আছিলা। জীপুতে নীতিনাতলেও কৈরুংবা অছিলা। ১। থকচম লেম্পাই শ্রীযুৎ নাকাকপার হাকতাকে পাখাং লাকপা

অছিলা বার শ্রীযুৎ আতলর হাকতাকে সর্ব্ব শ্রেষ্ঠ কৈরুংবা অছিলা। শ্রীযুৎ মেয়াংভাম্বা মহারাজার হাকতাকে দেশ ভাগর সময় বরপাত্র অছিলা। তানুর গোষ্ঠিত্ব খেয়সি সেনঙা লকেয়ে ছোটপাত্র অছিলা। থকচমর্তা মাংলাং এতা বুলিয়া হার পেয়।

ঔপৈপেস্ত কি কি কাম কর্লা ঔতা মাতিং। তাঙা লকেয়ে শ্রীযুত বাপক মহারাজা গিরকর হাকতাকেও মহারাজা আতলর সময় কৈরুংবা পদে আছিলা। মেঙ্গর লকেয়ে বাপক মহারাজা গিরকর হাকতাকেও মহারাজাতলর সময় পেয়া কৈরুংবা অছিলা। জীপুতেও দলাইরোই হাঙ্গাবা পদে আছিলা। ১। শ্রীযুৎ মহারাজাতলর সময়েও মেচি লকেয়ে কৈরুংবা আছিলা। খমালকেয়ে মেয়াংভাম্বা মহারাজার হাক্তাক্ পেয়া ছোট কৈরুংবা পদে অছিলা। লেংথঙা লকেয়ে মহারাজা আতলর সময় পেয়া ছোট কৈরুংবা পদে আছিলা। বাপক মহারাজা গিরকর হাকতাকেও মহারাজা আতলর সময় পেয়া সঙা লকেয়ে বর বিয়াং অছিলা বার শাকাপ্পা লকেয়ে ছোট কিয়াং অছিলা। লাংবা আজা লকেয়ে বুংঙিয়া হিথাং অছিল। সামু আজা লকেয়ে আখাল হাঙ্গাবা অছিলা সেরা ১ খানিং ২ সাংগইবা ৩ লকেয়ে ছোট কৈরুংবা অছিলা মেয়াংভাবার হাক্তাকেও ডুখিগ লকেয়ে দলাইরুই তিংদং পদে আছিলা। হিয়াং মাইবা ১ সেকতা রাক্পা সাত্রা লকেয়ে লামতং লাকপা পদে আছিলা বার মেয়াংভাম্বা মহারাজার হাকতাকে কৈরুংবা পদে আছিলা।

× × × × × × × × × × ×

ঔপেইতো আরাক কথা আহান মাতিং। নিংথৌন ই (অর্থাৎ রাজার গাং), লৈমানাই (মাদাই গাং) নাং এহানিতে শ্রীযুৎ কর্ত্তা মহারাজার হাকতাকে রাজার প্রজা অয়া বি ক্ষেতি কর্লা

ঔতাই নিংথৌনাই (রাজাজার গাং) বার রাণীর প্রজা অয়া ক্ষেতি কর্‌লা ঔতাই লৈমানাই (মাদই গাং) বুলিয়া পরিচিত অইলা। নিংথৌনায়ে লৈমানায়ে যায়গা ভাগ কর্‌লা মৈরাঙে বার নিংথৌ নায়ে লোকতাকগ পেইলা। লৈমানায়ে ইপোক পেইলা বুলিয়া হারপেয়। ঔহানর পিছেদে দেশহান নুঙৈ অয়া পালইলা। সময় ঔহান শামুরইবা রাজার হাকতাক হান বুলিয়া হারপেয়।

• • •

Khumal Puran

(A short ancient history of the Khumals in the Manipur valley)

By Navakhendra (A Meitel Manipuri writer in the court of the Maharaja of Manipur)

Translated by Navadwip sinha

chapter I.

I bow down to the holy feet of Radha and Krishana and to those of Shiva and Durga, I also salute both Day and Month, and pray obeisance to those august personages—Khumal guru, Luang guru and Mangang guru. A humble devotee of Mahadeva, I, Nava khendra. through the blessings of venerable men and women, start on this Khumal Puran. This is an authentic account, for, in it I am narr ating what is revealed, to me in the course of communions that I have with Mahadeva Himeself.

Vabru Vahana, son of Arjuna, was born to Chitra-ngada. He was succeeded by his son Dattamani, born to his wife Queen Sabitri From his early childhood Dattamani was devoted to God. On the death of his father. he ascended the throne at the age of only

[Note— Pandit Nava khendra singh was a renowned Meitei scholar of the Royal court of Manipur in the eighteenth century —Publishers.

Note:— Arjuna, the third Pandava, in the Mahabharata (Adiparva), had to go in to exile for doing penance for a period of twelve years following infringe ment of a self imposed rule in conjugal life. During his wanderings through the north-eastern regions of India, he came to the kingdom of Manipur, ruled by a Gandharva king Chitrabahana by name. Arjuna fell in love with the princess, Chitrangada and married her on the stipulation that the son born to her would be king of the land In course of time, Vabrubahana, son of Arjuna, was born to Chitrangada. On the death of the king, who had no son to succeed him, Vabruvahana as per the matrimonial agreement came to the throne of Manipur. ...[Publishers.]

twenty. After having reigned over the land for a period, hethought to himfelt in auguish: "What a pity that I have peen wasting my days engrossed in wordly things It world be far wiser in deed if I eschewed all this and devoted myself to divine contemplation. I" so, one day he made over the command of his kingdom to his minister. Phaiju Mahendra and retired to the forest with the object of spending the rest of his life in adoring his deity Vshnu.

Now, a Gaudharva damsel Jutheswari by name dwelt in the same part of the forest as king Dattamani was meditating. she had given herself up exclusivsly worshipping Mahadeva. One day while going as usual to pluck flowers to be offered to her deity, she chanced to meet king Dattamani on the way. she was instantly enamoured of the prince--so much so that she could hardly restrain herself: She went up to him and accosted "would you be gracion to tell me who you are, sir ?" " I am Dattamani, the kina of the country." he returned plainly. "O sire," exclaimed Jutheswari, visibly moved, " I have heard so much abont your noble virtues and accomplish ments, and been adoringyou in my heart ever these years ! If you will not look kindly upon me and receive me into your favour, I will surely die under your very eyes !" On hearnig these words the king became exceedingly pleased and took her as his consort. Later he decided to renounce the world and so, oneday started on a pilgrimage to the holy places —no earthly attach-mentes conld deter him from it:

In the fullness of time, a son was born to Juthes wari. He was not an ordinary human being but was born through the grace of Sri Vishnu, showing promise to become a worthy descendant of Arjuna, the Great But since her son, as he grew up, evinced little or no inclination towards godliness, she felt much worried

about his future. At last, sore distressed at the turn of things, she went into retreat, leaving her son and conse-crated herself to the service of God. Very much pleased with her devoutness, Shiva had compassion on her son and blessed him with the result: that the dew drops resting on the tree tops in the small hours of morning were, in an instant turned into ambrosia and entered into the mouth of the boy. He then prophesied that the boy, through His grace, would rule over the world as its monarch. The boy was given the name Atia Guru, because he was an extraordinary being born through the benediction of Sri Vishnu. In as much as he survived by drinking "likla" (signifying dew drops, he was called Likla Khomba.

His mother, however, affectionately called him Kangla in preferena to Khomva. There after Mohdeva left for his celestial abode, He, how ever, came back in due time and coached the boy, thoroughly, in the art of war-fare. He also initiated the boy into Vishnu Dhyan (meditation on Vishnu), seated him under a myrobalan tree and took His leave. The boy stayed at that spot and plunged himself into deep meditation, He lived on a strictly austere diet ating only three myrobalan fruits, offered as oblation to his deity, and drinking only a handful of water a day.

CHAPTER II

On the other side a danghter, being a partial mani-

festation of Lakh ni, was born to Phaiju Mahendra. She was named Savirei Panthoibi. From her early childhood she displayed a sairitual bent of mind. She Visioned in a dream that she was born of Draupadi herself. Seeing her inborn piety, Mahadeva said " I am greatly pleased with your devotion and would like to say a few words for your well-being, so, lend me your ears: The man to whom you will be married has been dwelling, at present, atop a hill thickly wooded with groves of myrobalan trees, He is not on ordinary mortal but is born of Vishnu Himself. He is ordained from his birth to become the king of this land--take my word for it." so saying, Mahadeva vanished out of her sight. Now, Savirei felt greatly intrigued and wanted to be fally sure about it. So, as the day dawned, she sent two of her maid servants to the spot so as to verify the report. But, for no matter what reason, she felt quite certain in her heart that Atia Gurn—and none but he—would be her husband.

On hearing the news that her father Phaiju Mahendra had started making preparations for her marriage, Sabirei went stright way to him and said in no uncertain terms: "O father, my would-be husband has, at present been practising spiritual meditation on a hill overgrown with myrobalan trees. And so, it is of no use your negotiating with other parties for my marriage, But if you insist on your efforts withant to heeding what

I say: I will plunge into fire and put an end to my life." When Phaiju Mahendra saw that his daughter would not budge an inch, he brought Atia Guru from his sylvan retreat. He was completely in the al together, and it appeared that his nails had not been pared and his hair not been clipped for quite a long time. At the sight of the wizened looks of At a, Phaiju Mahendra,s mind was filled with sheer abomination. He turned to his daughter and said peremtorily: "you must not wed this outlandish fellow, I will choose a suitable match for you else where. But in case you are resolved on marrying him, you must depart from here and settle in a remote place out of my sight." But when he found his daugher adamant he married her to Atia Guru and presented some nominal gifts for their marriage portion. Thereafter he sent the couple to that part of the hill where Atia Gutu had been meditating.

On reaching their forest abode, Savirei cut the hair aud nails of her husband and gave him a good bath. Lo ! in a trice his features brightened up appearing as they did in their pristine aspect and he looked lumi-nous in his shining dark complexion Then one day, Savirei Panthoivi said to her husband: "we badly need a hut suitable for our dwelling. we have got to build one early, so, go and fetch some bundles of Chhan grass (a kind of reed). from some where else." ":What you say is quite right," said Atia Guru approvingly. He

went out and ent a few sheaves of Chhan grass at a corner of the forest and came back leaving them there.

Now, Vishnu, in the form of a crow, came up there at day break so as to bestow his blessings on his votary. Addressing the 'Chhan' grass that had been cat by Atia Guru, Vishnu uttered aloud while bewting His litt e drum, called 'yaibung'. Arise, O Chhan grass ! arise". And at once the Chhan grass became alive and looked as they had been before.

The next day Atia Guru was not half astonished when coming to the spot he saw the sheaves of chhan grass he had mowed the prerions day, became alive again. The same thing occutred the following day too and on some more days sncce ssively. He pondered over this unusual happening deeply and felt curious to know the author of this. So, he hid himself behind a hedge at the spot ambushed keeping awake all night long. He was struck with wonder when he saw that a crow did this miracle at crack of dawn. Later ha set a net and caught the crow.

"Why do you, O crow," said Atia Guru, "make this chhan grass grow alive rendering my hard toil fruitless ? Now that I have caught you, I will surely kill yon. "Please have mercy on me, do not take my life." the crow implored; "I will make a gift of this little drum of mine to you."

'Of what earthly use will this little drum be to me', enquired Atia Guru amusingly.

"This little drum of mine," replied the crow, "is a priceless gem as it were: it will yield as a charm whatever you wish to have' Being pleased beyond measure, Atia Guru accepted the drum and set the crow free.

One day desiring to test the power of the little drum, Atia Guru started beating it while he uttered his wish. "Let the Chhan grass be mown and brought here." "Look ! in a twinkle newmown Chhan grass appeared before him. Similarly, as he named his wish to have a honse, the house instantaneously appeared there. Atia was beside himself with ioy when he saw all this.

One day Atia Guru ran across the crow who seemed to appear there and asked him, 'O' crow, I have beeome rich through your grace. From this day you are my friend. I wish to know your name. 'Being thus asked Vishnu in the garb of a crow, not willing to give his real acquaintance replied that his name was Kak Pitambar, and then he vanished.

In course of time Atia Guru was installed as the king of the land and Sabirei Panthaibi as his Maharani. Through the grace of the 'yaibung' there was no dearth of men, women, servents, elephants, horses etc, Many people from different lands came and settled there and

there was no dearth of pepole in the land. One day Sabirei Panthaibi arranged for a feast and invited his father. With the object of testing the capability of his daughter Faiju Mahendra came to the residence of his daughter being accompanied by a number of seven hundred respectable gentlemen. Hearing the news of her father's arrival she welcomed her father and his party sending horses, elephants and Palanqins.

Faiju Mahandra was astonished to see the grandeur of the palace of his daughter and began to think that the husband of Sabirei might have been a deity. In the meantime Sabirei alloted separate rooms for each of the invited persons and arranged for cooking 108 items of curry for feeding all the guests to their heart's content.

After dinner, all of them held a meeting and Faiju Mahendra asked Atia Guru some questions. 'I like to know your parentage' Hearing the question of his father-in-law Likla Phomba Atia Guru replied,—"I am the son of Dattamani." Agaim his father-in-law asked, "How you claim to be Dattamani's son ?" Atia Guru replied. "While Dattamani was meditating on God in the forest my mother Juteswari met him, who married her and I was born of my mother" Faiju Mahendra replied, "I was your father's minister. Your father handed over the charge of the kingdom to me and went to the forest for meditating on God. Now, come to your father's

kingdom and rule over there and I shall be your minister.' Atia Guru said in reply, "I will not take over the kingdom, which was handed over to you by my father. So I would request you to rule there in continuation.'

Faiju Mahendra was pleased to hear the reply of Atia Guru and accepted the proposal as very good, Thereafter he returned to the Pari's kingdom and continued to rule there.

Thereafter Likle Khomba Atia Guru married four other ladies, namely, Leisang Khombi, Changningkhombi; Pramila and Urmila. Sabirei gave birth to Senamahi and Kon thok konsil as partial incarnations of Anantadeb. Mangang Guru was born of Promila and Luang-Guru was born of Urmila as partial incarnation of the Sun god, Angom and Mairang were born of Leisang Khombi and Changning Khombi respectively. Of these six brothers Senamahi was the eldest and Kon thok konsil was the youngest, Thereafter Atia Guru called all his sons with the object of handing over the kingdom and said, "Oh" my sons, I shall hand over the kingdom to one of you, who would be able to go round the wourld seven times and to greet me first.

Hearing the order of their father all the sons beginning from Senamahi went out for travelling round the world, but his son Konthok Konsil did not go out to round the world and remained sitting near his mother Panthaibi. Thereafter his mother said to him, 'well,

Konthok Konsil, don't you like to be the king ?' Konthok Konsil replied, 'I like to be the king, mother.' His mother said, 'then go out for travelling round the world.' But Konthok Konsil replied, 'I can't travel round the world mother. Hearing the speech of her son his mother Sabirei said, 'Then listen to me, my son. Go round the bed-stead of your father seven times and that would be tantamount to round the world. Hearing rhe direec tions of his mother Konthok Konsil went round the bed-stead of his father seven times and saluted his father. Seeing this, his fathar said, 'Going round my bedstead you say that you have gone round the world.' His son replied. To me, my father is my world, I don't know whether there is any would greater than you, father ! Hearing the reply of his son Atia Guru said, 'you are the only son, who could realise the real merit of your father Come son, you deserve to be enthroned, saying this Atia Guru enthroned Konthok konsil on the throne and said, 'It is my desire that people should call you Pakhangba for this action of yours. Thereafter Senamahi returned after going round the world and was greatly annoyed on seeing Pakhangba on the throne and thought that his father had cheated him and took steps for killing Pakhangba. Seeing this his father Atia Guru caught hold of his hand and said, 'When I have handed over the throne to your youngest brother he would be the king, but you would be the

king of every house and all people including the king would adore you. Hearing the advice of his father Sena-mahi remained pleased. Thereafter the two brothers Mangang Guru and Luang Guru came back after going round the wourld. Afterwards Angam and Moirang came back and were annoyed. They went to the forest saying 'We shall no longer reside in this land:' Atia Guru called his sons and initiated all his sons to his religious fold except Angam and Moirang, who had already left the country. Afterwards Atia Guru arranged for handing over sufficient property to his two sons Mangang and Luanag and they were satisfied Thereafter Atia Guru left his palace, and went to the forest with the intention of meditating on God and remained sitting ueder a tree. After meditating on god for some time there, he entered into an opening space in the middle of a big tree trunk and remained there. On this account people began to say, 'Atia Guru is not a man but is a deity. As he remained in the opening of a tree trnnk people began to say, Atia Guru is an immertal being."

After abandonment of the worldly affairs by his father senamahi called the two brothers, Angam and Moirang and arranged for their meeting with the youngest brother Pakhangba. They told him that they world fight for the throne if their claim for the throne was rejected. They were given mucha dvice not to

fight for the throne as a result of which they remained pacified. After consultation each of them was given a kingdom and they began to rule over there.

Thereafter climbing on the top of the Nongmaijing mountain (a mountain lying to the east of the Manipur Valley) and seeing the natural beauty of the Manipur Valley Mahadev was pleased and said to Durgadevi, "Listen to me, Durge, I have cherished a desire for a long time in my mind to be born as a human being in the Manipur valley and to rule there for mony years for the improvement of tha clans, who had come to the Manipur Valley from the east and to be worshipped as their Apokpa, a family god. Now I shall fulfill my desire being born as the son of *Kon* thok Konsil. Hearing the speech of Mahadev Godess Durga said, "What shall I do then ?" Mahadev said, "well, Durge, a Gandharva damsel worships me all along. Her name is Malang I advise you to be born from her womb as the daughter of Indra, the God of the gods. Thereafter Mahadev was born from the womb of Suchitra as the son of Pakhangba and he was known as Khumal Guru.

In conrse of his wanderings Indra was enchanted at the beauty of Malang and looked at her in the grace. Thereafter Goddess Darga was born from the womb of Malang as the daughter of Indra and was kuown to all as Nongpok Leima Panthaibi In course of time

Pakhangba handed over the kingdom to Khumal and disappeared and was seen no more.

After a long time Pakhangba said to the Khumal king in dream, "there is a hole under the royal throne and I stay there. Take your seat on the throne after salutiug me, otherwise you won't be able to rule the kingdom happily." After daybreak the king went there and saw a hole under the throne. The Khumal king said, "What I have seen in the dream is true." Thereafter the Khumal king sat on the throne after saluting Pakhangba. The Khumal king ruled there for a long time. In course of time this Khumal kingdom was divided into five principalties, namely, (1) Mangang (2) Luang, (3) Khumal, (4) Mairang and (5) Angam. There was Connection with eelestial beings up to the time of the Khumal king, which ended at the end of the Khumal rule.

I, Srce Nabakhendra was a staunch drsciple of Mahadev and as such He clearly related me to the story of the Khumal Puran and said to me, ' Publish the Khumal Puran in the form of a book serially Accordingly I am writing it serially." The Khumal king married Nongpok-Leima Panthaibi and begot Laisram Tombok. 'Lai' means god. The clan was known as Lai sram because it originated from the womb of a goddess. Laisram Tombok married Thadai and begot Madhudev. Madhu married Imurei and begot three sons, namely Howbam

Chaoba, Hawbam yaima and Howbamtol. In the past Indra presented a garland to their grandmother Nong pok Leima Panthaibi, which was put on by the eldest brother Hawbam chaoba. In course of time Hawbamtol, the youngest brother requested Hawbam chaoba to give the neeklace to him but on his refusal to give him he killed him. Being frightened at this Hawbam yaima fled away to Moirang and settled there. Paremba was born of Hawbam Yaima. Paremba begot Puremba. Khamba was born of Puremba. As the eldest brother had no children Hawbam tal sat on the throne. Tandal-athaba was born of him. Tandala begot Nongai Puyai-lemba. Chingkhong Thaug khriba was born of Nongoi Again Tongchamba was born of Ching khong. Tong chamba begot lenthingbi Faba, who begot Hamua Raba. Again Long pamba was born of Hamua. Long pamba begot Bana. Lei changba gave birth to Lai Sramba, who in his turn begot Kakhel Lamba and Thong puhanba was born of the Khumal king Kakhelamba and Amuba was born of Thongpu. Amuba begot Chorangkha, who in his turn begot Chaokhomba, who married Changning Khombi and gave birth to Kiyamba, who was the most skilful king of the khumal dynasty in warfare. He was a terror to many people and this is why he was called Kiyamba. He was an adept in warfare aud this is why he was called a skilful warrior. In his boyhood he waa called Taurangchao. Kiyamba begot

Chhatrajit, who in his turn begot Hiyangtong. khumal Tomu and khmal Atal were his sons. After the death of Maharaja Hiyangtong khumal Tomu sat on the throne. He was he last king of the khumal dynasty.

One day Pakhangba' told. the khumal raj in his dream to offer one hundred and eight living beings as offerings. The king replied, "It I kill 108 living beings as offerings every day, with whom shall I reign in the kingdom ? The majority of subjects would be annihilated. Ou heariug the reply from the khumal king Pakhangba replicd. " In that cese, I shall no longer stay in your kingdom. Thereafter Pakhangba went to the Meitei king and said, "Oh king. If you worship me every day by offering 108 creatures you will be regarded as the greatest king." The Meitei king agreed saying it to be a very good proposal. The Meitei king thought that cow dung insects were also creatures. So he would worship Pakhangba with those insects. Thereafter the Meitei king saw the tunnel and came to the conclusion that Pakhangba had come to his kingdom and worshipped him with devotion by offering 108 cow-dung insects saying, "Oh, venerable one, I worship you with these insects, thinking them to be living creatures. Please accept my offerings Thereafter. Pakhangba accepted the offerings promising that he would construet the Meitei kingdom and resided there.

On the other hand the downfall of the Khumal kingdom commenced after the disappearance of Pakhangba. Wealth aud grandeur of the state diminished greatly. The people of the country did not respect the king. Maibas and Maibis prophesied to the king, "your younger brother Khumal Atal will assosinate you." (One who can prophesy is called a Maiba (mas.) and Maibee (feminine)

Hearing this the king thought that the encmy should no be allowed to grow in power but should be nipped to the bud, and engaqed a murderer to kill him. But seeing Khumal Atal the murderer felt pity for him and thonght that such a boy should not be killed. So the murderer cut the thnmb of one of his hand and showed king saying that he had killed his brother Khumal Atal.

Thereafter Khumal Atal stealthily resided in the houses of some hillmen. After Some days he married a girl and a son was born. Haw' means a hillman and the boy was called Hawba because he was born in the house of a hillman. After some days Khumal Atal began to ponder, "I shall not be able to kill the Khumal king unless I join with the Pari Meiteis So he started for the Pari Meitei kingdom with his pregnant wife. On the way his wife gave birth to a son at sunrise when the sun was rising scattering its red rays. For this reason the son was named Ngangba

Ngangba—means red and khumal Atal lived there in the Meitei kingdom and conspired with the Meitei king to attack the Khumal kingdom. Khumal Atal further said to the Meitei king, "As long as the "yaibung" (a small drum) remains in the hand of the Khumal king, none will be able to defeat him. So let me go to the Khumal kingdom first and bring the 'yaibung stealthily. Accordingly Khumal Atal went there and brought the 'yaibung' adopting some tricks. Thereafter a battle ensued between the Meiteis and the Khumals. The Meiteis attacked the Khumals three times but were defeated and came back.

At length Khumal Atal said to the Meiteis, "What you do is not right. Listen to my advice. Khumals are in the habit of going mad if they eat the juice of silk cotton trees. Moreover I tell you that at present there is a tensiou betwoen the Khumals and Moirangs. So request the Moirangs to help you in your battle with the Khumals and they will agrce. Thereafter the Meitei king wrote to the Moirang king to help him in his battle against the Khumals.

Accordingly the Moirang king aqreed to help the Meitei king saying it to be a good proposal. Khumal Atal further said to the Meitei king to cut down silk-cotton trees and throw them in the upper part of the river, which passes througly Khumal land. Hearing his advice all the Meiteis cut down silk-cotton trees and

threw them down in the upper part of the river, which passes throngh Khumal land. Hearing his advice all the Meiteis cut down silk—cotton trees and threw them down in the upper part of the river). the water of which was used by the Khumals as drinking water. As a result of this all the Khumals were unbalanced and started with their boats to fight with the Meiteis and rowed their boats through out the whole night withont cutting the ropes with which they fastened the boats to the posts, So the boats remained where they were. At day-break they saw that their boats were tying in the midst of white flowery plants like san grass and they began to draw their boats over the dry places with white flowery plants without rowing their boats ovor the water as a result of which the ropes were torn and the boats climed up to the dry place. After drawing their boats for some time in this way all the soldiers were exhausted and at that very moment they met with the Meitei army and they died fighting among themselves.

Hearing the news of the destruction of the *Khumal* army all the Meitels with Khumal Atal came to the battle field and saw the ruins, when *Khumal* Atal saw the dead body of his brother Khumal king in the the battle field, he began to lament loudly, seeing this all the Meiteis recognised Khumal Atal *to* be a Khumal. The khumals me*t* *t*heir end in *t*his way.

Khumal Atal and his sons lived among the Meiteis in this way for ever. The descendants of his son Hawba are now wel kiown angong the Meiteis as Hawbam gronps and those of Ngangba as Ngangbam gronps The two sons of the deceased Khumal king concealed themselves for fear of the Meiteis. The Khumal Rule ended here. What I have related is the ancient histrory of the downfal of the Khumal Rule.

(Hawbam and Ngangbam are high class people among the Meiteis.)

If any one keeps this Khumal Puran in his house and reards and worships it on friday and sunday with devotion or listens to it, he will never suffer from any incurable disease. and his house will be full of wealth—This is in inevitable and this is the sure and holy advice of Mahadeb

I, Sri Nabakhendra hnmbly greet Sadasiba, who is of the same rauk with Krishna of Golakdham. I have written this old history of the downfall of Khumals. After the downfall of the Khumal Rule the Mangangs, Luangangs, Khumals' Moirangs and Augams were divided into two classes, the Meiteis and the Bishnu-pri yas. I am now describing the histroy of this division. At this period of time a Meitei king of the name of Garib Niwaj was born. when he grew up he sat on the throne of Manipur.

One day Pakhangba said to him in his dream,—'well,

Maharajah, if you want to ruls peacefully, let Khumal Raj sprinkle water on your head at the time of your ascending the throne.

After daybreak the king remembered his dream and ordered for searching out Khumal Raj. All people began to search for Khumal Raj. After search Maimu, son of Saurok Khullakpa was found out. Samurok Khullakpa (Acc. to Manipur History Garib Niwaj Maharajah ruled from 1909—1948 A D.) was the son of Damu, who was brought to the capital. He was then requested to sit on the Gadi of Khumal Raj as king and an investiture ceremony was held. Thereafter the Meitei king sent Khurairakpa and Lirunglakpa to Khumal land for construction of his royal house. After investi ture ceremony Maimu was sent from the Meitei kingdom to the Khumal land in a gorgeous way by sitting on the elephant under the shade of a big royal umbrella. Chong means a big royal umbrella As he came from the Meitei kingdom to the Khumal land by holding a big royal umbrella, he was named Maimuchongkhalba. All the people of the Khumal land were highly glad to have a Raja of their own.

Thereafter Santa Das Mahapurush came to Manipur to initiate the people to a religious fold and met with king Garib Niwaj, who welcomed him and said, 'well Gosai, with what object you have come to my land.' The Gosai replied, "I have come to Manipur to initiate the peoole of Manipur to my religiows fold" Maharaijah agreed saying it to be a good proposal.

Thereafter that Gosai said, "The habit and conduct of your people is not good. So they will have to undergo some sort of penance first and then I shall initiate them one byone. So call all your people together and *let* them take their bath in the Nongkhrang tank first and then I shall initiate them into my religious fold at the end of undergoing some penance according to my chamting. of mantra Accordingly Maharaja accepted the suggestion and made a declaration.

Accordingly all the people of the country assembled on the folloing day and took their bath in the Nong-khrang Tank Thereafter the Gusai intiated them into his religiuos fold. But the Khumals of the Khumal land refused to undergo any sort of penance by diving in the Nong khrang tank. The Gusai then asked the Khumal king "Why you have refused to dive in the Nong khrang tank ?" The *K*humal king replied,— "All people of Manipur are not impure. There one many races like the Khumals, the Luangs and others, who had been initiated into their religious fold from the time of their fathers and forefathers They have not bee*n* in the habit of following any impure conduct and they deserve to be initiated into your religions fold without under-going any sort of penace. So we want to be initiated without undergoing any so it of penace.

After hearing the words of the *K*humal raj Santadas Goswami asked Maharaja Garib Niwaj whether it was a fact. Maharaja Garib Niwaj, who was non violent, religious minded and truthful, admitted it to be a

fact. Thereafter Santadas Goswami said, "My religious belief is Ramauti, i. e. to worship Ram. Sc I advise you to adopt this faith. But the Khumal king said in reply; "We are the worshippers of Vishnu from the time of our fathers and fore-fathers. So I request you to initiate us into Vishnu cult, so that we can worship Vishnu properly.'' Hearing the words of the Khumal king Santadas Goswami said, 'I see that you regard Vishnu more tham any other deity." Saying this he initiated the Khumals ints Vishnu cult and as the Khumals worship and regard Vishnu more than any other deity, he named them Bishnupriyas.

In course of time the group of people who were inititled into religions cult by undergoing some sort of penance after taking their bath in the Nongkhrang tank envied the other group, who were initiated easily into the religions cult without bathing in the said tank used to say,—"We shall not associate withyou." On the other hand the other group, who were initited into the religions fold without bathing iu the Nong khrang tank used to say, "We also will not mix with you as you were initiated into religious fold by bathing in the tank.

Thus even the descendants of the same parents were divided into two groups. One group was known as Vishnupriyas and the other group as Meiteis. This is the cause of two divisions as Bishnupriyas and Meiteis.

o o o

Appendix

Gleanings from "মনিপুর পানখিবা পুরাণ"

১২শ খণ্ড। Page – 16 (মনিপুরে পালছিলা উতার পুরাণহান)

(English Translation from Meitei language)

Srijut Gambra Singh (Gambir Singh), Maharajah called for a meeting of Brahmins, vaisnabs and other influential persons in general and said, "I draw the attention of all assebled in this gathering to listen to what I say. We belong to the same caste, same "selais" (i. e line of family) and same 'Gotras' My uncle *Khara* Raja and another elder brother of mine *also* married girls from their clans. Under this circumstances I don't know why they were not allowed to join in the bathing in the Nongkhrang tanki why the Baman Hanjaba Tantradhar Thaknr is not taking steps for redress. People assembled in the meeting replied, "It is right. There will be a conflagration if it is not set right. What you soy is right, "and they agreed to the proposal of the Maharajah.

× × ×

Thereafter Pari Meiteis said, "We shall dive in the Nongkhrang tank" and then put on the holy thread. The Bisnupriyas were allowed to put on holy thread by sitting on the verandah of Gobindaji's temple. The charge of worshipping Gobindaji was taken over by the Meitei king and that of Gopinathji was given to

Bishnupuri king and they were the rulers of the land. Let this be known to all.

Thereafter it was declared that all should not be allowed to put on 'Nugun' (holy thread). Nugun should be given knowing their caste, people of 7 salais (clans), those groups of Thockcham (i), Apenglu-lakpa (2) Kaireng khulakpa (3) Damthoi (4) Sanga (5), Meraoba (6) and those of Takhen prince group, namely Nanga Ajah Muchuki, Danga (2) should be allowed to put on holy thread and others should not be allowed. Srijut Kirtidwaja Khumal king Kalarajah and those of Anaubam Royal family should put on holy thread.

× × × × ×

The Meitei king and the Bishnupriya Khumal king ruled [in, Manipur] side by side. The descendants of Moirang king Hari also ruled for sometimc. Koireng khulakpa was also an influential chief for sometime.

Now let me descrive names of respectable positions, held by the Bisnupriyas. Some persons of the Sinaiba group held the post Senapati. Some persons of the Leikhama group held the post Keirungba during the rule of Maharajah Atal. Some persors from the Sinaiba group held the post of Hajari for sometime. Some from the Angam group held the post of Akhal Hanjaba during the rule of Maharja Nakakpa ane also hetd the post of chief Keirungba from the time of his father up to the time Maharajatal. Their desdencants also held the post of Keirungba: Some persons of Thockcham Lempa group held the post of Pakhang Lakpa during the time of Maha-

raja Nakakpa and also the post of chief Keirungba during the time of Maharaja Atal. They also held the post of Barapatra at the time of separation of the land during the time of Maharaja Meyangngamba. Some persons of Senanga group, which was a branch of the above-mentioned group, also held the post of Chhotapatra. Know it for certain that all these described above related to Thockcham group.

Now let me describe their functions: Persons from the Danga group held the post of Keirungba up to the time of his father's reign. Their descendants also held the post of Dalairoi Hanjaba. Some persons of the Mechi group held the post of Keirungba from the time of Maharaja Atal. Some persons of the Lhama group held the post of Keirungba up to the time of Maharaja Meyangngamba. Some persons of Lengthonga group held the post of Keirungba from the time of Maharaja Atala's father. Their descendant's also held the post of alairoi Hanjaba. Some persons of the Mechi group also held the post of Keirungba from the time of Maharaja Atal. Some persons of Khama group held the post of Keirungba during the time of Meyang Nagamba Maharaja. Some of Lengthonga group held the post of lower Keirungba during the time of Maharaja Atal. Some persons of Senanga group held the post of Bara kiyat and some from Sakappa group held the post of Chhota kiyat during the time of Maharaja Atal from the time of his father. Some persons of the Samu Aja

group held the post of Akhal Hanjaba. Those of Sera khaning sangoiba held post of keirungba Naha. Those of Dukhi group held the post Dalairoi Hidang. Some persons of Hiyang Maiba (1) Sekta Rakpa satra (2) Lamong Lakpa [3] held the post of Keirungba during the time of Meyang Ngamba Maharaja

X X X X

Now let me relate one thing. During the time of Srijut Karta Maharaja persons living on the bank of Loktak Lake were called Ningthounai and those living to the east of Loktak Lake were called Leimanai on the ground that they cultivated land as tenants of the Maharaja and also as tenants of the Maharani. Their land was divided. Moirangs and Ningthounais got the land of Loktak Lake and the Leimanais got the land to the east of the Loktak Lake.

Thereafter the people lived happily and that was the time of Maharaja Samuroiba's Rule. Let this be known to all.

It should be noted here that Bishuupriyas have been divided intp two groups by the Meitei Maharaja, namely Ningthounai i. e. Rajar Gang and Leimanais i. e. Madai Gang.

It should also be noted here that Bishnupriyas were orignally divided in to five groups—as (1) Konmal, (2) Moirang, [3] Angam, [4] Luang and [5] Mangang fromtime immemorial and are known as such by theee names even now. They are also called Pancha Bishnupriyas.

বিজয় পঞ্চালী by Mutum Jhulan Singh 3rd Edition Page 36.

"অদুগা ককচিং খুল্লেন, খুনৌ ওয়াঙ্, চাইরেল, শুগনু, খভাবোক, নিংখৌখোং অমস্থুং ঙাইখোং অসিনা চিংবা অসিদি মৈতৈদি ওইরগা লোন্দি থৈরিবা অসি হায়খ্রিবা মৈতৈ জাতগী পানা-লেনগা নিংঙোল লৌনদে।"

বিষ্ণুপ্রিয়া মণিপুরী ভাষাৎ অনুবাদ

ককচিং খুলেন, খুনৌ, ওয়াঙ্, চাইরেল শুগনু, খাভাবোক, নিংখৌখোং, এবং ঙাইখোং ইত্যাদি গাঙর মানু ঔতাউ মৈতৈ। তবে তানুর ভাষাহান তভাল ঔহানলো অভিজাত সম্প্রদায়র মৈতৈয়ে তানুর নিঙল লুয়োং না কর্তারা।

English Translation

People of *K*akching Khulen, *K*hunau, Chairel, Sugnu Khangabok *a*nd Ngaikhong are Meiteis no doubt, but they sheak another langnage other than Meitei. So high class Meites do not marry the girls ef thes clans.

• • •

List of Corrigenda

পৃষ্ঠা	লাইন নং	অশুদ্ধ	শুদ্ধ
গ—	১৮—	উন্নতী	উন্নীত
চ—	১৫—	med—	made
ছ—	১৫—	sheaks—	speaks
জ—	১১—	hossesses—	possesses
ঝ—	৩—	obscuring—	obscurity
—	১০—	waea—	wave
ঢ—	৪—	নোংচুপ—	নোংপোক
ণ—	১৭—	K. E. S. I—	K. C. S. I
৫—	১৩—	অসিগ খতুংদা—	অসিগি মতুংদা
৬—	৮—	লৈসাংখম্ব—	লৈশাংখোম্বি
—	৫—	ঐগ—	এইগি
১১—	২৪—	লিল্লক—	তিল্লাক
১৪—	১০—	for 1909	from 1709
১৭—	নীচ হইতে ৬—	বৌরিদা—	ধারিদা
২০—	নীচ হইতে ৫—	ভিন্তা—	চিন্তা
২২—	নীচ হইতে ১০—	কৱছি—	করিছ
২৯—	১২—	লাইলেতে—	নাইলেতে
৩০—	৮—	দেখছিল—	দেছিল
৩২—	শেষ লাইন—	মাতরো—	মাতলো
৪১—	৮—	নহারাজাক্লর—	মহারাজাতলর
৪৪—	১০—	chitra bakana-	Chitrabahana
৪৫—	১০—	kina—	king
৪৭—	৩—	sairitual—	spiritual
৪৯—	৭—	bewting—	blowing
৬৩—	৯—	1909-1948—	1709-1748
৭০—	৭—	মতিপুরী—	মনিপুরী
৭০—	নীচ হইতে ২—	etei—	Meitei
৭০—	শেষ লাইনে—	thes—	these